



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 1

כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך...

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos



La plegaria es una batalla diaria con el alma animal: así como en otro tiempo un fuego del cielo consumió la ofrenda sobre el altar, la contemplación durante la plegaria hace descender el «fuego de arriba», que consume el deseo del alma animal por los placeres mundanos y lo transforma en un amor ardiente a D'os. Sin embargo, nadie puede cambiar su naturaleza por sí solo; la ayuda de D'os llega por medio de la Torá y las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/1/

LA IDEA CENTRAL

La plegaria es una batalla diaria con el alma animal: así como en otro tiempo un fuego del cielo consumió la ofrenda sobre el altar, la contemplación durante la plegaria hace descender el «fuego de arriba», que consume el deseo del alma animal por los placeres mundanos y lo transforma en un amor ardiente a D'os. Sin embargo, nadie puede cambiar su naturaleza por sí solo; la ayuda de D'os llega por medio de la Torá y las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Zóhar llama a la hora de la plegaria un tiempo de batalla, y Onkelos traduce la espada y el arco de Yaakov como plegaria y súplica. Puesto que las plegarias reemplazan las ofrendas diarias, el maamar explica la plegaria a partir de la ofrenda: descendía fuego del cielo y consumía el animal, uniendo el fuego de abajo con el fuego de arriba. El alma animal es ardiente, y su raíz es sagrada, en los rostros del león y del buey de la Carroza Suprema; solo al descender se convirtió en un deseo de los placeres mundanos. En la plegaria, la persona ofrece su alma animal: contemplar la autoanulación de los ángeles en las bendiciones del Shemá hace descender el fuego de arriba, que consume el deseo y lo transforma en amor. Los días de la vida de la persona están contados para esta rectificación, por lo que debe llevarla a cabo cada día. Pesukei deZimra, las bendiciones del Shemá y el Shemá mismo conducen paso a paso a amar a D'os «con ambas inclinaciones». Luego se interpreta el versículo: lucha «por encima de tus enemigos», en su raíz; «Havaiá, tu D'os, lo entrega en tu mano» por medio de la Torá y las mitzvot; y «tomas cautivos a sus cautivos» al elevar las chispas caídas, como en las bendiciones de la Shemoneh Esreh.

ESQUEMA

1 La plegaria es una batalla

¶1

El versículo sobre salir a la guerra, la expresión del Zóhar «la hora de la plegaria es el tiempo de la batalla» y la traducción de Onkelos de la espada y el arco de Yaakov como plegaria.

2 La plegaria en lugar de la ofrenda

¶2-3

El fuego del cielo consumía la ofrenda animal; en la plegaria, la persona ofrece su propia alma animal ardiente a su raíz sagrada en la Carroza. Esto debe hacerse cada día, porque los días de la vida de la persona están contados para la rectificación del alma animal, mientras que el alma divina no necesita corrección.

3 Hacer descender el fuego de arriba

¶4-6

El despertar desde abajo consiste en contemplar la autoanulación de los ángeles, tal como la describe la bendición Yotzer Or. Los ángeles viven únicamente de «el Nombre» de D'os, Su soberanía, un resplandor exterior, mientras que Él mismo es santo y separado.

4 Correr y retornar

¶7-8

El «correr y retornar» de los ángeles sirve de modelo para el amor y el temor en el servicio de la persona; Pesukei deZimra sigue el mismo patrón, y sus versículos de amor, temor y compasión corresponden a Abraham, Itzjak y Yaakov.

5 El Shemá

¶9-10

Una autoanulación más profunda en el Shemá: Havaíá es uno con Elokeinu, la «única expresión» y un pensamiento que incluye a los diez; esto conduce a la persona a amar a D'os con ambas inclinaciones.

6 Por encima de tus enemigos

¶11

La guerra se libra «por encima de tus enemigos», en su raíz sagrada, pues ningún mal desciende de arriba; cuando el deseo se eleva a su raíz, se transforma de mal en bien.

7 La ayuda de D'os por medio de la Torá y las mitzvot

¶12-13

Nadie puede cambiar su naturaleza sin la ayuda de D'os, que se hace descender por medio de la Torá («Havaíá», como un rey) y las mitzvot («tu D'os», como un servidor): la Torá hace descender a D'os, las mitzvot se elevan hasta la raíz más elevada, y juntas hacen llegar el fuego de arriba al alma animal. Entonces, «tomas cautivos a sus cautivos», restaurando las chispas, como en las bendiciones de la Shemo-neh Esreh.

8 El aroma agradable

¶14

Las bendiciones hacen descender una luz nueva; el «aroma agradable» (nijoaj) de la ofrenda es el descenso de D'os mismo (nejos darga) hacia abajo; y «adam», la Torá, el Nombre Mah, rectifica el alma animal, el Nombre Ban.

CONCEPTOS CLAVE

El fuego de arriba אש שלמעלה

El fuego celestial que consumía las ofrendas, cuya raíz se encuentra en los rostros del león y del buey de la Carroza Suprema. En la plegaria se lo hace descender para que consuma el deseo del alma animal y lo transforme.

La fuerza del deseo כח המתאוה

El deseo del alma animal por los placeres de este mundo, un «fuego de abajo» cuya raíz es sagrada, pero que se volvió burdo al descender.

Correr y retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El movimiento de los ángeles entre el amor ardiente que anhela disolverse en D'os y el temor que los hace retroceder; en la persona, el amor que se eleva y el temor que retorna para aceptar la soberanía de D'os abajo.

Su Nombre y Su soberanía שמו / מלכותו

El resplandor exterior de D'os del que viven todos los mundos, como el nombre de una persona, que no forma parte de su esencia; D'os mismo permanece santo y separado.

Su comienzo está enclavado en su final, y su final en su comienzo נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Del Sefer Yetzirah: la Torá hace descender lo más elevado hasta lo más bajo, y las mitzvot elevan lo más bajo hasta la raíz más elevada.

Aroma agradable (rei'ach nijoaj) ריח ניחוח

El aroma de la ofrenda brinda satisfacción a D'os (najas rúaj), y nijoaj se interpreta como nejos darga, Su «descenso» para morar abajo.

SECCIÓN 1 • 11

La plegaria es una batalla

1 כי תצא¹ למלחמה² על אויביך ונתנו ה' אלהיך בידך ושבת שביו וגוי. הנה איתא בזהר³ שעת צלותא שעת קרבא⁴ וכתוב אשר לקחת מיד האמורי⁵ בחרבי ובקשתי ות"א [ותרגום אונקלוס] בצלותי ובבעותי.^{6,7,8}

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Havaiá, tu D'os, lo entregue en tus manos, y tomes cautivos a sus cautivos”, etc. Ahora bien, está dicho en el Zohar: “El tiempo de la plegaria es el tiempo de la batalla”. Y está escrito: “lo que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco”; y el Targum Onkelos traduce: “con mi plegaria y con mi súplica”.

El maamar comienza con la ley de la Torá acerca de salir a la guerra y enseguida la relaciona con la plegaria. El Zohar llama al tiempo de la plegaria un tiempo de batalla, y el Targum Onkelos traduce “mi espada” y “mi arco”, con los que Yaakov tomó su porción del amorreo, como “mi plegaria” y “mi súplica”; el Talmud también interpreta “mi espada” como plegaria y “mi arco” como súplica. El resto del maamar explica en qué consiste esta batalla y cómo las tres etapas del versículo —salir a la guerra, que D'os entregue al enemigo y tomar cautivos— la describen.

SECCIÓN 2 • 12-3

La plegaria en lugar de la ofrenda

2 ולהבין מה ענין המלחמה בתפלה וגם למה מתפללים בכל יום. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד תמידין תקנום.⁹

Para comprender qué es la batalla en la plegaria, y también por qué rezamos todos los días: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias (temidim)”.

El maamar plantea dos preguntas: ¿en qué sentido es la plegaria una batalla y por qué hay que rezar todos los días? Comienza su respuesta con la enseñanza talmúdica de que las plegarias diarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas diarias (temidim), los corderos que se ofrecían en el Templo cada mañana y cada tarde.

והענין כדכתיב את קרבני לחמי¹⁰ לאשי שהיו מקריבין הקרבן בזמן בית המקדש לעולה ע"ג [על גבי] המזבח ממין הבהמה כדי שתדאש מן השמים ותאכל את העולה.¹¹

La explicación es la siguiente, como está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos”: en la época del Santo Templo ofrecían el sacrificio como ofrenda de ascensión sobre el altar, de una especie animal, para que descendiera fuego del cielo y consumiera la ofrenda de ascensión.

En el versículo, D'os llama a las ofrendas “Mi pan” para “Mis fuegos”. La ofrenda de ascensión era un animal colocado sobre el altar, para que descendiera fuego del cielo y lo consumiera; este es el modelo que el maamar aplicará a la plegaria.

כי חיות נפש הבהמית היא יסודה מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע [אש רוח מים עפר]¹² ובחי' אש הוא בחי' נפש החי ובחי' רוח הוא בחי' מדבר

Pues la fuerza vital del alma animal tiene su fundamento en el elemento del fuego. En efecto, los cuatro niveles de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante corresponden a los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. El fuego es el nivel del alma del animal (néfesh hajai), y el aire (rúaj) es el nivel del ser hablante,

Jasidut establece una correspondencia entre las cuatro clases de la creación —lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante— y los cuatro elementos: el fuego corresponde al animal y el aire (rúaj) al ser humano hablante. Por eso la vitalidad del alma animal es ardiente: consiste en calor, pasión y deseo.

כדכתיב ויהי האדם לנפש חיה¹³ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא¹⁴ וכשהיה יורד אש מן השמים היה נכלל אש שלמטה באש שלמעלה ובחי' אש שלמעלה¹⁵ ג"כ הוא בחי' בהמה וחיה ושרשן במרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁶ כו'.

como está escrito: “Y el hombre se convirtió en un ser viviente”, y el Targum de Onkelos lo traduce como “un espíritu hablante”. Y cuando descendía fuego del cielo, el fuego de abajo quedaba absorbido en el fuego de arriba. El fuego de arriba también pertenece al nivel del animal doméstico y de la bestia salvaje (behemá vejaiá), cuya raíz se encuentra en la Carroza superior: “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc.

Onkelos traduce “un ser viviente” como “un espíritu hablante”, mostrando que lo que distingue al hombre es el habla, vinculada con el aire (rúaj, que también significa “espíritu”). Cuando el fuego celestial consumía la ofrenda, el fuego terrenal del animal quedaba absorbido en él; y ese fuego celestial es también de naturaleza “animal”, pues su raíz está en los rostros del león y del buey de la Carroza que vio Ezequiel.

3 וזהו אריה דאכיל קרבנין^{17,18} כו'. ומשחרב בית המקדש תקנו אנשי כנסת הגדולה התפלה שיקריב כ"א נפשו הבהמית להעלותה ולקשרה בשרשה

Este es [el sentido de] «el león que consume las ofrendas», etc. Y desde que fue destruido el Santo Templo, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron la plegaria, para que cada persona ofreciera su alma animal, la elevara y la uniera a su raíz,

El Zóhar relata que cuando las ofrendas ardían sobre el altar, allí se veía la imagen de un león que las consumía: el rostro de león de la Carroza, raíz del fuego celestial. Una vez destruido el Templo, los Hombres de la Gran Asamblea —el consejo de Sabios de comienzos de la época del Segundo Templo— establecieron las plegarias en su lugar, para que cada persona ofreciera ahora su propia alma animal a su fuente.

שהיא ג"כ מיסוד האש ומקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש מרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁹ כו'

pues ella también proviene del elemento del fuego, y la fuente de la que fue tallada y su fundamento están «en los montes sagrados»: la Carroza suprema, «el rostro de un león, el rostro de un buey», etc.

El alma animal también es ígnea, y su fuente última es sagrada: los rostros de león y de buey de la Carroza suprema. Las palabras «su fundamento está en los montes sagrados» están tomadas de los Salmos.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות והתלבשות בע"ש [בעי שרים] שמרי האופנים נמשך תענוגי העולם הזה והכח המתאווה שהוא ג"כ בחי חמימות האש וגם היצה"ר [היצר הרע] הוא אש זר דולק

Sin embargo, después de descender, encadenarse en los distintos niveles y revestirse en los setenta príncipes, las heces de los Ofanim, surgieron los placeres de este mundo y el poder del deseo, que también es una especie de calor de fuego; y también la inclinación al mal es un fuego extraño que arde.

Al descender a través de la cadena de niveles, esa fuente sagrada pasó por los setenta «príncipes» (ע"ש, abreviatura de שרים) y las «heces» de los Ofanim, un orden inferior de ángeles; según la tradición cabalística, los setenta príncipes son los ministros angélicos de las setenta naciones. De allí provienen los placeres de este mundo y el ansia por ellos, que es un calor de fuego; y la inclinación al mal es llamada «un fuego extraño» que arde en la persona.

וצריך להעלות נפש הבהמית לשרשה בחי' אש שלמעלה ולהתכלל בבחי' מרכבה העליונה בחי' אש אוכלה אש²⁰ לכלות ולשרוף כח המתאווה והאש שלמטה בתענוגות בני אדם בעוה"ז שלא לילך בהם

Por eso, es necesario elevar el alma animal hasta su raíz, el fuego de arriba, y [que sea] absorbida en la Carroza suprema, el nivel del «fuego que consume fuego», para consumir y quemar el poder del deseo y el fuego de abajo, en los placeres de las personas en este mundo, de modo que no se vaya tras ellos,

La solución consiste en elevar el alma animal de regreso a su raíz, el fuego de arriba en la Carroza, que el Talmud llama «fuego que consume fuego». Ese fuego superior quema el fuego inferior del ansia por los placeres mundanos, para que la persona deje de perseguirlos.

אלא בקרירות ולהפך מהיפך להיפך להיות כח המתאווה ברשפי אש שלהבת²¹ לדבקה²² באלהים חיים (ועמ"ש מזה בד"ה בפי' נסכים בפי' שלח).²³

sino con frialdad; y transformar [el deseo], de un extremo a su opuesto, de modo que el poder del deseo se convierta en destellos ígneos de una llama, para apegarse al D'os viviente. (Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza «En la sección de las libaciones», en Parshas Shelaj.)

Esto no significa abandonar el mundo, sino relacionarse con él «con frialdad», sin apasionamiento. Más aún, el propio fuego del deseo se transforma en su opuesto: un amor ardiente, «destellos ígneos de una llama», que anhela apegarse al D'os viviente.

והנה בכל יום יצרו של אדם מתגבר²⁴ עליו²⁵ וצריך בכל יום להמשיך בחי' אש שלמעלה.

Ahora bien, cada día la inclinación de la persona se fortalece contra ella, y por eso cada día es necesario atraer el fuego de arriba.

Esto responde por qué la plegaria es diaria: el Talmud enseña que cada día la inclinación de la persona se fortalece contra ella. Por eso, cada día es necesario atraer nuevamente el fuego de arriba.

כי הנה כתיב ימים יוצרו²⁶ שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם²⁷ ימי שנותינו בהם²⁸ שבעים שנה כו'

Pues está escrito: «Los días fueron formados»; hay un número y una medida fija para los años de vida de la persona: «Los días de nuestros años son setenta años», etc.

El Alter Rebe explica ahora por qué los días de una persona están contados. «Los días fueron formados» y «Los días de nuestros años son setenta años» enseñan que a cada vida se le asigna una medida fija.

ולא נתנו לנפשו האלהית שבקרבנו כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה²⁹ הואיל והיא נצחית³⁰ ואינה מתלבשת בבחי' זמן

Y no fueron dados para el alma divina que está dentro de él, pues el alma (neshamá) no necesita rectificación para sí misma, ya que es eterna y no se reviste en el tiempo;

Estos días contados no fueron dados en beneficio del alma divina, que no necesita corrección propia. Es eterna y está por encima del tiempo, de modo que el cómputo de los días no la afecta.

אלא מתאחדת במקור חוצבה באור א"ס ב"ה כמ"ש (ד"ה [דברי הימים] א' ס"י ד' כ"ג) עם המלך במלאכתו ישבו³¹ שם³² ועיין ברכות בראשית³³ פרשה ח' ובמדרש רות פ"ב [פרק ב']³⁴

sino que está unida con la fuente de la que fue tallada, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como está escrito (I Chronicles, chapter 4, [verse] 23): “Con el Rey, en Su obra, habitaron allí”; y véase [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, sección 8, y Midrash Ruth, capítulo 2;

El alma divina permanece unida con su fuente, la Luz Infinita. El Midrash interpreta “Con el Rey, en Su obra, habitaron allí” como referido a las almas de los justos, con quienes el Rey de reyes “tomó consejo” al crear el mundo: las almas estaban con Él antes de la creación.

כי היא לא נלקחה מבחי' פני אריה ושור כו' כנפש הבהמית שבאדם אלא מבחי' ועל דמות הכסא³⁵ דמות כמראה אדם כו'

pues no fue tomada del nivel del rostro de un león y de un buey, etc., como el alma animal de una persona, sino del nivel de “y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc.;

El alma divina no proviene de los rostros animales de la Carroza, como sí ocurre con el alma animal, sino del “hombre” sentado sobre el trono en la visión de Ezequiel, un nivel mucho más elevado.

ורוח האדם היא העולה³⁶ למעלה כו' ורוח הבהמה יורדת למטה לארץ שהוא מבחי' הארץ העליונה כמ"ש והארץ הדום רגלי³⁷

Y “el espíritu del hombre es el que asciende”, etc., “y el espíritu de la bestia desciende abajo, a la tierra”, pues proviene del nivel de la tierra suprema, como está escrito: “y la tierra es el escabel de Mis pies”;

Eclesiastés contrapone el espíritu del hombre, que asciende, al espíritu de la bestia, que desciende a la tierra. La “tierra” de la bestia es la “tierra suprema”, el nivel que el versículo llama el “escabel” de D'os, raíz del alma animal.

(עמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין עומר שעורים מאכל בהמה ועיין ברבות³⁸ ס"פ האזינו ובבראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

(véase lo escrito en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, acerca del Omer de cebada, alimento animal; y véase [Midrash] Rabbah al final de Parshas Ha'azinu, y sobre Bereishis, sección 14),

Estas son referencias para profundizar en el tema: el discurso del Alter Rebe sobre la cuenta del Omer, que explica por qué la ofrenda del Omer era de cebada, alimento de los animales, y dos pasajes de Midrash Rabbah.

משא"כ רוח האדם היא בכל"י מלעה מעלה וגבוה מעל גבוה³⁹ כו' ועי' מ"ש בענין והרוח תשוב⁴⁰ בד"ה האזינו השמים⁴¹

mientras que el espíritu del hombre pertenece al nivel de “más alto y más alto”, y “uno más alto que el alto”, etc. Y véase lo escrito acerca de “y el espíritu retornará” en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”.

En cambio, el espíritu del hombre pertenece al nivel de “más alto y más alto” y asciende sin cesar; “uno más alto que el alto” es una expresión de Eclesiastés. El discurso sobre Ha'azinu explica “y el espíritu retornará a D'os, que lo dio”.

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש⁴² בו נפשו הבהמית ושניו קצובים לו במספר ששערה חכמתו יתברך

Más bien, el número de los días de vida de una persona está determinado para que su alma animal se revista en ella, y sus años le son asignados en una cantidad que Su sabiduría, bendito sea, ha medido,

Así, el número de días de una persona está destinado al alma animal, que se reviste en ella durante ese tiempo. La sabiduría de D'os mide con exactitud tantos años como requiere la tarea de esa alma.

שיוכל לשאת בנפשו להעלות ממנה כ"כ [כל כך] כחות וניצוצים שנפלו שמה בשבירת הכלים ובכל יום נתעלה נצוץ וכן חדש (ועמ"ש מזה בפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]):^{43, 44, 45, 46, 47}

según lo que pueda soportar en su alma, para elevar de ella tantas fuerzas y chispas como cayeron allí en la ruptura de las vasijas; y cada día se eleva una nueva chispa y fuerza. (Véase lo escrito sobre esto en Parshas Bechukosai, en el discurso que comienza “Está explicado en Etz Chaim”).)

Esa tarea consiste en elevar las chispas de santidad que cayeron en el alma animal con la “ruptura de las vasijas”, el quebranto primordial descrito en la Cabalá. Cada día de vida eleva una nueva chispa; por eso, cada día requiere su propia plegaria y su propio descenso del fuego de lo Alto.

Hacer descender el fuego de arriba

4 ב והנה כדי שתדע ותמשך בחיי אש שלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט⁴⁸ ע"י אתערותא דלתתא

2. Ahora bien, para que el fuego de arriba descienda y sea atraído hacia abajo, “es mitzvá traer [fuego] de una fuente ordinaria”, mediante un despertar desde abajo;

La sección 2 explica cómo se hace descender el fuego de arriba. El Talmud enseña que, aunque descendió fuego del cielo sobre el altar, también es mitzvá traer fuego ordinario; del mismo modo, el fuego celestial se atrae hacia abajo mediante una iniciativa humana, un “despertar desde abajo”.

והיינו ע"י התבוננות במקור חוצבה ושרשה במרכבה העליונה שממנה נלקח הכח המתאווה שבנפשו הבהמית כנ"ל.

es decir, mediante la contemplación de la fuente de la que fue tallado y de su raíz en la Carroza supernal, de la cual fue tomado el poder del deseo de su alma animal, como se mencionó arriba:

Esa iniciativa consiste en contemplar: reflexionar profundamente sobre la fuente sagrada en la Carroza supernal de la que fue tomado el poder del deseo del alma animal.

איך שהם בטלים בכח"י מרכבה וכסא לגבי דמות אדם שעל הכסא וזעים וחלים מחיל כסא ומתלהבים ומתלהטים בלהבת ושללהבת רשפי אש ליבטל ולהכלל באור ה' השופע

cómo ellos están anulados, como una carroza y un trono, ante la semejanza de un hombre que está sobre el trono; tiemblan y se estremecen con el temblor del trono, y arden y se inflaman con llamas y destellos de fuego, para anularse e incorporarse a la luz de D'os que fluye

Se contempla cómo los ángeles de la Carroza están completamente anulados, sirviendo de “carroza” y “trono” para la semejanza de un hombre que está por encima de ellos; tiemblan y arden con el anhelo de disolverse en la luz de D'os que fluye sobre ellos.

עליהם וממילא יאיר אור האהבה גם על כח המתאווה שבנפשו הבהמית שנלקח משם לעורר לבו להיות נעתק מתענוגים גשמיים אשר נשקע בהם ולהיות נמשך אחר שרשו להבטל ולהכלל באור ה'

sobre ellos. Como consecuencia natural, la luz del amor también brillará sobre el poder del deseo de su alma animal, que fue tomado de allí, para despertar su corazón y que se desprenda de los placeres físicos en los que está sumergido, y sea atraído tras su raíz, para anularse e incorporarse a la luz de D'os.

Como el deseo del alma animal proviene precisamente de esa fuente, el amor de los ángeles también brilla naturalmente sobre él. Esto despierta el corazón para que se desprenda de los placeres físicos en los que la persona está sumergida y sea atraído tras su raíz.

ולכן תקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה]⁴⁹ ברכות ק"ש [קריאת שמע] שתים לפניה ברכת יוצר אור ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים⁵⁰ ושרפים וחיות איך השם בטלים לאורו ית' ויוצר משרתים ואש משרתיו כו'.

Por eso, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones del Shemá, dos antes de este: la bendición Yotzer Or, donde se expone y se repite extensamente el orden de los ángeles, los Serafines y las Jayot, y cómo están anulados ante Su luz, bendito sea: "Quien forma servidores [angélicos]" y "cuyos servidores", etc.

Por eso los Sabios dispusieron dos bendiciones antes del Shemá; la primera, Yotzer Or ("Quien forma la luz"), describe extensamente a los ángeles, los Serafines y las Jayot, y cómo están anulados ante D'os. Las expresiones "Quien forma servidores [angélicos]" y "cuyos servidores" introducen dos clases de ángeles.

יוצר משרתים שכמה אלף ורבוא רבבות נבראים בכל יום ומחמת תוקף אהבתם כאש בוערת כלים ונשרפים וחוזרים ומתחדשים ואשר משרתיו מששת ימי בראשית כמה אלף ורבוא רבבות בגדוד א' ולגדודיו אין מספר

"Quien forma servidores [angélicos]": cada día son creados muchos millares y miríadas de miríadas, y, por la intensidad de su amor, como fuego ardiente, expiran y son consumidos, y vuelven a renovarse. "Y cuyos servidores": [los] que existen desde los seis días de la Creación, muchos millares y miríadas de miríadas en una sola tropa, y las tropas de Él no tienen número,

"Quien forma servidores angélicos" se entiende como referido a los ángeles que son creados de nuevo cada día, que expiran por la intensidad de su amor y son renovados; "cuyos servidores" se refiere a los ángeles que existen desde los seis días de la Creación, en tropas innumerables.

כדכתיב היש מספר לגדודיו⁵¹ כדמשני בגמרא⁵² וכולם מעריצים ומקדישים כו' מחמת השגתם שיודעים ומשיגים שחיותם וקיומם הנמשך להם מאתו ית' הוא מבחי' שמו לבד

como está escrito: "¿Acaso hay número para Sus tropas?", según lo resuelve la Guemará. Y todos ellos "ensalzan y santifican", etc., debido a su comprensión: saben y comprenden que la fuerza vital y la existencia que reciben de Él, bendito sea, provienen únicamente del nivel de Su Nombre,

La Guemará concilia "millares de millares Lo sirven" con "¿Acaso hay número para Sus tropas?": millares de millares es el número de una sola tropa, pero las tropas mismas son innumerables. Todos estos ángeles santifican a D'os porque comprenden que su vida proviene únicamente de Su "Nombre".

כמו עד"מ⁵³ שמו של אדם שאינו עצם מעצמותו כלל אלא איזה בחי' הארה והתפשטות ממנו

como, a modo de analogía, el nombre de una persona no forma parte en absoluto de su esencia, sino que es apenas cierto resplandor y una extensión de ella,

El nombre no forma parte de la esencia de una persona; es apenas una pequeña extensión suya. Del mismo modo, el "Nombre" de D'os es solo un resplandor de Él, no Su esencia.

כדי שיוכל זולתו לקרוא לו בשמו ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד כאור וזיו המתפשט מן

השמש וכמ"ש במ"א⁵⁴ ואומרים קדוש⁵⁵ כלומר שהוא מובדל מהם ואינו מתלבש בהם בבחי' גילוי כי

para que otro pueda llamarlo por Su nombre. Y se lo llama "la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea", es decir, solamente un resplandor de Él, como la luz y el resplandor que se extienden desde el sol, como se explica en otro lugar. Y dicen "Santo", es decir, que Él está separado de ellos y no se reviste en ellos de manera manifiesta. Porque

Un nombre existe únicamente para que otros puedan llamar a una persona por él. Incluso el término Or Ein Sof, la Luz Infinita, significa solamente un resplandor de Él, así como la luz del sol proviene del sol; y cuando los ángeles dicen "Santo", quieren decir que D'os mismo está separado de ellos y no se revela en ellos.

הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁶ שכל חיות המתפשט מאור א"ס ב"ה להחיות כל הנבראים

להיות ממלא כל עלמין אינו כדרך הנשמה המחיה וממלא כל הגוף

He aquí que está escrito: "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos": toda la fuerza vital que se extiende desde la Luz Infinita, bendito sea, para dar vida a todos los seres creados, para ser [la luz que] llena todos los mundos (memalé kol almin), no es como el alma que da vida a todo el cuerpo y lo llena,

El versículo "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos" muestra que la fuerza vital que llena todos los mundos proviene de la soberanía de D'os (Maljut). No es como un alma en un cuerpo, que lo vivifica al revestirse en él.

שהיא מתלבשת בתוכו והיא מתפעלת ממקרי הגוף⁵⁷ משא"כ בו ית' אני ה' לא שנית⁵⁸ כתיב ואתה

הוא קודם⁵⁹ שנברא העולם ואתה הוא כו'

pues [el alma] se reviste en él y es afectada por lo que le sucede al cuerpo. Pero no es así con Él, bendito sea: está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; y "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo", etc.

El alma es afectada por lo que le sucede a su cuerpo, pero D'os no cambia en absoluto a causa de la creación: "Yo, Havaiá, no he cambiado". Las palabras de la liturgia "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo" expresan lo mismo.

אלא שכל העולמות מקבלים חיותם ושפעם וקיומם מבחי' מלכותו בלבד שהוא בחי' התפשטות והארה ממנו ולחוץ.^{60, 61}

Sino que todos los mundos reciben su fuerza vital, su flujo y su existencia únicamente del nivel de Su soberanía (Maljut), que es un nivel de extensión y resplandor que se extiende desde Él hacia afuera.

Todos los mundos viven únicamente de Su soberanía, que es una extensión y un resplandor que emanan de Él, y no Su esencia.

5 וכמו למשל מבשרי אחזה⁶² אלוה שגם באדם התחתון הנה השכל והמדות הם עצמותו ומהותו ובחי' התנשאות שבו אינו

Y como en la analogía de “De mi carne contemplo a D'os”: incluso en el hombre de abajo, el intelecto y los atributos emocionales (midot) son su esencia y su ser, mientras que la cualidad de elevarse por encima de los demás en él es

Las palabras de Iyov, “De mi carne contemplo a D'os”, son la fuente clásica para aprender acerca de D'os a partir del ser humano. En una persona, el intelecto y las emociones son su verdadero yo, mientras que la sensación de estar por encima de los demás es algo externo.

אלא ממנו ולחוץ שאינו נוגע אל עצמותו אלא להתנשא על זולתו והוא בחי' ומדרגה אחרונה שבו כך solo algo que procede de él hacia afuera: no toca su esencia, sino que [sirve únicamente] para elevarse por encima de otro; y es el último nivel y grado en él. Así también,

La elevación por encima de los demás no toca la esencia de la persona; existe solo en relación con otros, para situarse por encima de ellos, y por eso es el último y más bajo de sus atributos.

הנה התפשטות בחי' מלכותו ית' אינה אלא זיו והארה ממנו ית' אל הנבראים ואין מלך בלא עם. la extensión del nivel de Su soberanía, bendito sea, no es sino un resplandor y un destello de Él, bendito sea, hacia los seres creados; y “no hay rey sin pueblo”.

Del mismo modo, la soberanía de D'os (Maljut) es solo un resplandor exterior dirigido a las criaturas, no Su esencia. Como toda realeza, existe únicamente en relación con otros: “no hay rey sin pueblo”.

6 וזהו בורא קדושים ישתבח שמך⁶³ לעד מלכנו. פי' שכל השבח וההילול מחמת איזה השגה אינו Este es [el significado de] “Creador de seres santos; que Tu Nombre sea alabado por siempre (laad), nuestro Rey”. El significado es que todo elogio y alabanza que provienen de alguna comprensión corresponden

La bendición Yotzer Or dice: “Creador de seres santos; que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey”. El Alter Rebe explica que todo elogio que proviene de la comprensión, como la alabanza de los ángeles, llega solamente al “Nombre” de D'os.

אלא בחי' שמך ששמו נקרא על הנבראים והוא בבחי' לעד שאינו מתלבש ומתגלה בהם אלא עומדים בריחוק מקום

únicamente al nivel de “Tu Nombre”, pues Su Nombre es llamado sobre los seres creados; y este se encuentra en el modo de “laad”, porque no está revestido ni revelado en ellos, sino que ellos permanecen a distancia.

El “Nombre” de D'os es “llamado sobre” la creación: se relaciona con los seres creados sin estar revestido ni revelado dentro de ellos. La palabra laad (“por siempre”) se interpreta como una descripción de esto: los seres creados permanecen separados, a distancia, como muestra el versículo que sigue.

וכדכתיב כי הוא צוה ונבראו⁶⁴ ויעמידם לעד לעולם⁶⁵ ופי' צוה ונבראו כאלו הם מעצמם נבראו ממילא מאין ליש ע"י צויו שאין חיותו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש מתפשט ומתלבש בתוכם בבחי' גילוי

Como está escrito: “Pues Él ordenó y fueron creados, y los estableció para siempre (laad), por toda la eternidad”. El significado de “Él ordenó y fueron creados” es que es como si hubieran sido creados por sí mismos, automáticamente, de la nada a algo, por medio de Su mandato; pues Su fuerza vital, bendito sea, que les da vida y los trae a la existencia de la nada a algo, no se extiende ni se reviste dentro de ellos de una manera revelada.

“Él ordenó y fueron creados” sugiere que las criaturas llegaron a existir como si lo hubieran hecho por sí mismas, únicamente por Su palabra; Su fuerza vital no las llena de manera visible. Por eso Él “las estableció laad”: permanecen por sí mismas.

כי מ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶⁶ לא שיהיה כח הפועל מתלבש ממש בנפעל אלא שהוא כח השופע עליהם בלבד (ועמ"ש בד"ה קול דודי⁶⁷ ובד"ה מי מנה⁶⁸ עפר יעקב בפ"י והים עליהם מלמעלה).

Pues lo que está escrito, “y por el aliento de Su boca, todo su ejército”, no significa que la fuerza del Agente esté realmente revestida en aquello sobre lo que actúa, sino que es una fuerza que solamente fluye sobre ellos. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado” y en el discurso que comienza “¿Quién puede contar el polvo de Jacob?”, acerca de la explicación de “y el Mar estaba sobre ellos, arriba”).

Del mismo modo, “por el aliento de Su boca, todo su ejército” no significa que la fuerza creativa de D'os esté revestida dentro de las criaturas, sino que actúa sobre ellas desde arriba. El texto remite a otros dos discursos; uno de ellos explica “y el Mar estaba sobre ellos, arriba”: la gran pila del Templo, llamada “el Mar”, apoyada sobre doce bueyes.

וזהו ג"כ וברוח פיו דהיינו עד"מ בחי' ההבל היוצא מן הפה ולחוץ שגם שהוא יוצא מתוכו ופנימיותו נראה כאלו הוא דבר נפרד מתוכו להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מתלבש בהם

Este es también [el significado de] “por el aliento de Su boca”: a modo de analogía, el aliento que sale de la boca hacia afuera; aunque sale de su interior, de su dimensión interna, parece como si fuera algo separado de su interior, algo por derecho propio; y no está revestido en ellos,

El aliento que sale de la boca proviene del interior de la persona, pero, una vez afuera, parece ser algo separado. Del mismo modo, el “aliento” creativo de D'os no está revestido dentro de las criaturas.

אלא בחי' מלכנו להיות מלך שמו נקרא עליהם ואותה אנו מבקשים שישתבח דהיינו להיות בבחי' זו שבה ותוספת⁶⁹ בתוקף אור וגילוי

sino que es únicamente el nivel de “nuestro Rey”: que Él sea un Rey cuyo Nombre es llamado sobre ellos. Y es esto lo que pedimos que sea alabado (yishtabaj), es decir, que en este nivel haya alabanza y un aumento de la intensidad de la luz y la revelación.

Lo que se relaciona con la creación es únicamente “nuestro Rey”: Su Nombre como Rey, llamado sobre ellos. Cuando pedimos que Su Nombre sea “alabado” (yishtabaj), pedimos que este nivel de soberanía aumente en intensidad de luz y revelación, pues la palabra para alabanza también sugiere aumento.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח⁷⁰ את העם) אבל הקב"ה בעצמו ובכבודו הוא קדוש ומובדל כו' כנ"ל:

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza “En el octavo día envió al pueblo”.) Pero el Santo, bendito sea, en Su propia esencia y en Su gloria, es santo y separado, etc., como se mencionó arriba.

El Alter Rebe remite al final de un discurso para Sheminí Atzeret. D'os mismo, en Su propia gloria, permanece santo y separado, más allá incluso de esta alabanza.

SECCIÓN 4 • 17-8

Correr y retornar

7 ג והנה המלאכים מחמת גודל עוצם השגתם ששפען וחיותן נמשך מבחי' שמו לבד שהוא קדוש ומובדל

3. Ahora bien, los ángeles, debido a la gran intensidad de su comprensión —pues su flujo y su fuerza vital se derivan únicamente del nivel de Su Nombre, ya que Él es santo y está separado—,

La sección 3 se ocupa del servicio de los ángeles. Como comprenden con gran intensidad que su fuerza vital fluye únicamente del “Nombre” de D'os, mientras que Él mismo es santo y está separado, se encuentran entre el anhelo y el temor.

לכן הם בבחי' רצוא ושוב⁷¹ רצוא ברשפי אש שלהבת מתלהטת להכלל באורו ית' ושוב ביראה שמחמת היראה הם חוזרים ונרתעים

se hallan, por lo tanto, en un estado de “correr y retornar” (ratzo vashov): corren, en destellos de fuego, como una llama ardiente que se inflama, para quedar absorbidos en Su luz, bendito sea; y retornan, con temor, pues a causa del temor retroceden y se retraen

Yejezkel vio a las Jayot “correr y retornar” (ratzo vashov). Corren con un amor ardiente para disolverse en la luz de D'os y luego, sobrecogidas por el temor, retroceden.

לאחוריהם כענין שנאמר וירא העם וינועו⁷² ויעמדו מרחוק ואומרים ברוך כבוד⁷³ ה' ממקומו שיבורך ויומשך למטה ג"כ בבחי' גילוי

hacia atrás, como está dicho: “El pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”. Y dicen: “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”, para que sea bendecida y también se extienda hacia abajo, de manera manifiesta,

Su retroceso se asemeja al del pueblo de Israel en el Sinaí, que vio la revelación, tembló y se mantuvo a distancia. Sus palabras “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar” expresan el pedido de que la gloria sea “bendecida”, es decir, que descienda y se revele abajo tal como está arriba.

כמו שהוא למעלה ומזה יתבונן המשכיל להיות ג"כ בבחי' רצוא ושוב באהבה וחשיקה וחפיצה להיות נמשך אחר שרשו להתכלל באור ה' שהוא קדוש ומובדל כו'

tal como está arriba. A partir de esto, la persona reflexiva contemplará cómo estar también en un estado de correr y retornar: con amor, anhelo y deseo de ser atraída tras su raíz, para quedar absorbida en la luz de D'os, que es santa y está separada, etc.;

La persona reflexiva toma esto como modelo para su propio servicio: “correr”, con amor, anhelo y deseo de quedar absorbida en la luz de D'os.

ושוב ביראה להיות מקבל עול מלכות שמים למטה כמ"ש שום תשים עליך מלך⁷⁴ וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם רץ לבך שוב⁷⁵ לאחד⁷⁶ שיעשה מכון לשבתו ולהיות ה' אחד שורה למטה

y retornar, con temor, para aceptar abajo el yugo del reino de los Cielos, como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si tu corazón corre, retorna al Uno”; para que él haga un lugar de reposo para Su morada y para que “Havaíá es Uno” more abajo,

Luego, “retornar”, con temor: aceptar abajo el yugo del Cielo, como quien se impone un rey, para hacer de este mundo una morada para D'os. “Si tu corazón corre, retorna al Uno” enseña que el impulso del amor debe volver para hacer descender aquí la unidad de D'os.

כמו למעלה ועדי"ו תקנו ג"כ פסוד"ו [פסוקי דזמרה] ששם נאמר הודו לה' קראו בשמו כו' הודו על ארץ ושמם⁷⁷ כו'

tal como está arriba. En esta misma línea también instituyeron Pesukei deZimra (los versículos de alabanza), donde se dice: “Den gracias a Havaia, invoquen Su Nombre”, etc.; “Su majestad está sobre la tierra y el cielo”, etc.,

Pesukei deZimra, los salmos y versículos de alabanza que se recitan antes de las bendiciones del Shemá, siguen el mismo patrón.

לך ה' הגדולה כו' וצבא השמים לך משתחוים⁷⁸ אלא שהוא בבחי' ומדרגות העולמות שלמטה בחי' דומם וצומחו ושם ג"כ יש בחי' רצוא ושוב.^{79,80}

“Tuya, Havaia, es la grandeza”, etc.; “y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. Sin embargo, esto corresponde a los niveles y grados de los mundos inferiores, los niveles de lo inanimado y lo vegetal; y también allí hay un estado de correr y retornar.

Estos versículos describen la alabanza de los mundos inferiores, el cielo y la tierra y sus huestes, hasta lo inanimado y lo vegetal. También allí hay un estado de correr y retornar.

8 ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו⁸¹ ית' ויש ביראתו ומשניהם נולדה מדת הרחמנות שיש פסוקים מדברים בזה כמו והוא רחום⁸² כו'.

Por lo tanto, hay versículos que hablan del amor a Él, bendito sea, y otros de temor a Él; de ambos nace el atributo de la compasión, pues hay versículos que hablan de esto, como “Y Él, siendo compasivo”, etc.;

Siguiendo el patrón de correr y regresar, algunos versículos de las oraciones hablan del amor a D'os y otros del temor a Él. De ambos juntos nace la compasión, y también hay versículos de compasión, como “Y Él, siendo compasivo, perdona la iniquidad”.

אתה הווי לא תכלא רחמיך⁸³ כו' ושלשה בחי' אלו הם בחי' אברהם יצחק ויעקב ובחי' הרחמנות זו היא מדתו של יעקב.

“Tú, Havaia, no retendrás Tu compasión”, etc. Estos tres niveles son los niveles de Abraham, Isaac y Jacob, y este nivel de compasión es el atributo de Jacob.

Otro versículo de este tipo es “Tú, Havaia, no retendrás Tu compasión de mí”. El amor, el temor y la compasión corresponden a los tres Patriarcas, y la compasión, que combina los otros dos, es el atributo de Jacob.

SECCIÓN 5 • 19-10

El Shemá

9 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום⁸⁴ ומזה יבא ויגיע לבחי' ומעלת ומדריגות

ביטול גדול מזה בק"ש [בקריאת שמע] להכלל בבחי' אדם שעל הכסא בחי' פנימית

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los patriarcas instituyeron las plegarias". Y de esto llegará a un nivel, rango y grado de autoanulación (bitul) aún mayor, en el Shemá: quedar incluido en el nivel del hombre sobre el trono, el nivel interior.

La otra opinión del Talmud, según la cual los patriarcas instituyeron las plegarias, concuerda con las tres clases de versículos descritas antes. A partir del amor y el temor de Pesukei deZimra, la persona llega a una autoanulación mayor en el Shemá: quedar incluida en el "hombre sobre el trono", el nivel interior que está por encima de los ángeles de la Carroza.

וזהו שמע ישראל⁸⁵ שמע לשון הבנה כי הוי' שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול בחי' ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁸⁶ כו'

Esto es "Escucha, Israel": "escucha" significa comprender. Pues Havaia, que es el nivel de Su esencia y de Su ser, por así decirlo, el nivel de "y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", etc.,

"Escucha" (Shemá) también significa "comprende"; por eso, el Shemá es un llamado a contemplar. El primer Nombre que aparece en él, Havaia, representa la esencia misma de D'os, por así decirlo: el "hombre" sentado sobre el trono.

הוא אלהינו שהוא בחי' אחד א"ח ד' ודי רבתי שהוא בחי' דבר ה' חיות הכללי של כל העולמות

es nuestro D'os (Elokeinu), que es el nivel de "Uno" (Ejad): álef-jet y dálet, y la dálet grande, que es el nivel de "la palabra de D'os", la fuerza vital general de todos los mundos.

Elokeinu, "nuestro D'os", se identifica con "Uno" (ejad), cuyas letras son álef-jet y dálet; en el rollo de la Torá, la dálet de ejad se escribe grande. Esa dálet grande representa "la palabra de D'os", la fuerza vital general de todos los mundos.

כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות⁸⁷ והוא בחי' מחשבה אחת וכמ"ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם⁸⁸ ע"ד שכתוב צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות⁸⁹ מראש כו'.

Pues “el mundo fue creado mediante diez expresiones”, pero “podría haber sido creado mediante una sola expresión”; y esta es el nivel de un solo pensamiento, como está escrito en el Zóhar: “Con un solo pensamiento creó el mundo”, según el sentido de lo que está escrito: “Él observa y contempla hasta el final de todas las generaciones” y “llama a las generaciones desde el principio”, etc.,

La Mishná señala que el mundo fue creado mediante diez expresiones, aunque una sola habría bastado; esa “única expresión” es un pensamiento único que las incluye a todas. El Zóhar dice que el mundo fue creado “con un solo pensamiento”; y las plegarias de Rosh Hashaná describen a D'os observando hasta el final de todas las generaciones, mientras que Isaías habla de Él “llamando a las generaciones desde el principio”.

וכמ"ש במ"א ובחי' מחשבה הוא בחי' הדיבור לפי שהוא מקור לגילוי העולמות וכמו עד"מ באדם יש כמה מחשבות שמחשב שאינן באין לכלל גילוי הדיבור ונקראו מחשבות

como se explica en otro lugar. Y el nivel del pensamiento es el nivel del habla, pues es la fuente de la revelación de los mundos. A modo de analogía, en una persona hay muchos pensamientos que piensa y que no llegan a expresarse mediante el habla; estos se llaman pensamientos;

Este “pensamiento único” cuenta como habla, porque es la fuente de la cual se revelan los mundos. También una persona tiene pensamientos que nunca llegan a expresarse en palabras y permanecen como pensamientos propiamente dichos.

ויש מחשבות שמחשב ומהרהר איך להוציא הדברים מפיו הרי מחשבה זו נכללה בבחי' הדבור ממש. כך הנה כתיב מאד עמקו מחשבותיך⁹⁰ שהם בחי' מחשבתין סתימין כו'.^{91,92}

y hay pensamientos en los que piensa y reflexiona acerca de cómo expresar las palabras con la boca; este pensamiento está realmente incluido en el nivel del habla. Así también está escrito: “Muy profundos son Tus pensamientos”, que son el nivel de los “pensamientos ocultos”, etc.

Pero cuando piensa cómo expresar sus palabras mediante el habla, ese pensamiento ya pertenece al habla. Los “pensamientos muy profundos” de D'os, los “pensamientos ocultos” (majshavtín stimin), corresponden a los pensamientos que nunca llegan a expresarse mediante el habla.

10 ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.⁹³ אך הנה המחשבה שהוא מקור ושרש לעלמא דאתגליא היא נקראת ועולה בשם בחי' הדבור והגילוי וזוהי בחי' ד' רבתי דאחד

[Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: «He venido a Mi jardín».] Pero el pensamiento que es la fuente y raíz del mundo revelado (alma de'isgalya) es llamado y considerado bajo la categoría del habla y la revelación; y este es el nivel de la dalet grande de Ejad,

El pensamiento que es la fuente del mundo revelado cuenta como «habla», porque de él procede la revelación. Esta es la dalet grande de Ejad, «Uno».

שהוא המאמר א' שבו נכללו כל העשרה מאמרות שהוא בחי' אור א"ס הנמשך ומתפשט בעשרה מאמרות להוות כל הנבראים מאין ליש ולפי שאין שם עדיין בחי' ריבוי והתחלקות עשרה מאמרות

que es la única enunciación en la que están incluidas las diez enunciaciones: la Luz Infinita (Or Ein Sof), que desciende y se extiende en las diez enunciaciones para traer a la existencia a todos los seres creados, de la nada a algo. Y puesto que allí todavía no hay multiplicidad ni división en diez enunciaciones,

Es la «única enunciación» que incluye las diez: la Luz Infinita que fluye hacia las diez enunciaciones para crear todo de la nada. En ese nivel aún no está dividida en diez enunciaciones separadas.

לכן נק' מחשבה אחת ועי"ז יגיע למדריגות ואהבת בכל לבבך⁹⁴ בשני יצריך^{95,96} שגם היצה"ר [היצר הרע] וכח המתאווה שבנפשו יוכלל בשרשו ואתהפכא מחשוכא לנהורא.

por eso es llamada «un solo pensamiento». Y mediante esto llegará a los niveles de «Amarás... con todo tu corazón», «con tus dos inclinaciones», de modo que también la inclinación al mal y la fuerza del deseo de su alma sean absorbidas en su raíz y transformadas de la oscuridad a la luz.

Por eso es llamada «un solo pensamiento». Contemplar esto conduce a la persona a amar a D'os «con todo tu corazón», que la Mishná interpreta como «con tus dos inclinaciones»: incluso la inclinación al mal y la fuerza del deseo son absorbidas en su raíz y transformadas de la oscuridad a la luz.

SECCIÓN 6 • 111

Por encima de tus enemigos

11 וזהו כי תצא למלחמה על אויבך.⁹⁷ פ"י כי תצא למלחמה זו לנצח כח המתאווה שבנפשו לקררה

בתענוגי עוה"ז הגשמים ולאתהפכא לאהבת ה' תהיה בבחי' על אויבך

Este es [el sentido de] “Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos”. El sentido es: cuando salgas a esta guerra para vencer la fuerza del deseo en el alma, enfriándola respecto de los placeres físicos de este mundo y transformándola en amor a D'os, debes estar en la condición de “al oyveja”, por encima de tus enemigos;

Ahora se explica el versículo inicial. La guerra es la lucha por vencer la fuerza del deseo, enfriándola respecto de los placeres físicos y transformándola en amor a D'os; y al oyveja, que suele significar “contra tus enemigos”, se interpreta como “por encima de tus enemigos”.

דהיינו בבחי' שרשם למעלה כי אין רע יורד מלמעלה^{98,99} ושרשם הוא טוב שהוא מבחי' מרכבה עליונה שבקדושה (ועמ"ש בד"ה ונתתי לך מהלכים).¹⁰⁰

es decir, en el nivel de su raíz de arriba. Pues “ningún mal desciende de arriba”, y su raíz es buena, porque proviene del nivel de la Carroza suprema, que pertenece a la santidad. (Véase lo escrito en el discurso que comienza: “Y te daré lugares por donde caminar”).

Luchar “por encima” de ellos significa alcanzar su raíz en lo alto. Como dice el Midrash: “ningún mal desciende de arriba”; la raíz de los deseos es buena, en la Carroza suprema santa.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות המדרגות נעשו שמרי האופנים ומשם נמשכו הע"ש¹⁰¹ שמהם נמשכו כל תענוגי עוה"ז והכח המתאווה כנ"ל. וכשנתעלה ונכלל בשרשו מתהפך מרע לטוב:

Sin embargo, después del descenso y la cadena descendente de los niveles, se formaron las heces de los Ofanim, y de allí surgieron los setenta príncipes, de quienes proceden todos los placeres de este mundo y la fuerza del deseo, como se mencionó antes. Y cuando este es elevado y absorbido en su raíz, se transforma de mal en bien.

Solo a través del descenso de los niveles llegaron a existir las heces de los Ofanim, y de ellas, los setenta príncipes, fuente de los placeres mundanos y del deseo. Cuando el deseo es elevado a su raíz, se transforma de mal en bien.

SECCIÓN 7 • ¶12-13

La ayuda de D'os por medio de la Torá y las mitzvot

12 ד אך א"א להתהפך טבעית מדתו לשנותה לגמרי בלתי עזר וסיוע אלקי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם

לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁰² כו'

4. Pero es imposible transformar la naturaleza de una cualidad y cambiarla por completo sin la ayuda y la asistencia divinas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si no fuera porque el Santo, bendito sea, lo ayuda», etc.

La sección 4 añade un punto crucial: una persona no puede transformar su naturaleza por sí sola. Como dice el Talmud acerca de la inclinación al mal: «Si no fuera porque el Santo, bendito sea, lo ayuda, no podría vencerla».

דהיינו שאין כח בנפשו לבד להיות עולה ונכלל בשרשו רק אחר שימשך הארה מאור א"ס ב"ה על נפשו

Es decir, su alma por sí sola no tiene la fuerza para ascender y quedar incluida en su raíz; solo después de que se extiende sobre su alma un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El alma no puede ascender a su raíz con sus propias fuerzas; primero debe extenderse sobre ella un destello de la Luz Infinita.

והוא הארת אור התורה והמצות מבחי' דמות אדם שעל הכסא רמ"ה אברים דמלכא ושס"ה גידים שהם מעבר להדם הוא הנפש¹⁰³ והחיות המפשט לכל האברים ע"י קיום ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] ועי"ז נותן כח באש שלמעלה

Y este es el destello de la luz de la Torá y las mitzvot, del nivel de la semejanza de un hombre que está sobre el trono: los 248 miembros del Rey y los 365 tendones, que son el conducto de la sangre, que es el alma y la fuerza vital que se extiende por todos los miembros, mediante el cumplimiento y la observancia de los mandamientos prohibitivos. Y por medio de esto, le da fuerza al fuego de arriba,

Ese destello es la luz de la Torá y las mitzvot, que proviene del «hombre» que está sobre el trono, cuyo «cuerpo» está compuesto por los mandamientos: los 248 «miembros del Rey» y los 365 «tendones» que llevan la sangre —el alma y la fuerza vital— a cada miembro, mediante la observancia de los mandamientos prohibitivos. De este modo, la persona le da fuerza al fuego de arriba.

שהוא בבחי' כסא להמשיך ולירד למטה לכלות ולשרוף את כח נפש המתאוה הבהמית ולהעלותו לשרשו כנ"ל

que está en el nivel del trono, para atraerlo y hacerlo descender abajo, a fin de consumir y quemar la fuerza del alma animal deseante y elevarla a su raíz, como se mencionó antes.

El fuego de arriba pertenece al «trono», los ángeles de la Carroza. Fortalecido por la Torá y las mitzvot de la persona, desciende para consumir el deseo del alma animal y elevarla a su raíz.

ואזי יאירו בו מדותיו של הקב"ה ולא מדות טבעי [טבעיים] שבנפשו (ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך¹⁰⁴ כפי שירד על פי מדותיו)

Y entonces brillarán en él los atributos del Santo, bendito sea, y no las cualidades naturales de su alma. (Véase lo escrito sobre esto a propósito del versículo «Cuando enciendas [las lámparas]», en la explicación de «que baja por el borde de sus vestiduras (al pi midosav)».)

Entonces, los atributos propios de D'os brillan en la persona en lugar de sus cualidades naturales. La referencia cruzada juega con el versículo «que baja al pi midosav» («por el borde de sus vestiduras»), interpretando midosav como «sus atributos».

וזהו ונתנו ה' אלהיך בידך¹⁰⁵ הוי' הוא בחי' התורה שהיא רצונו וחכמתו ית' ואורייתא וקוב"ה [נקודשא בריך הוא] כולא חד¹⁰⁶ ואלהיך בחי' המצות רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא^{107, 108} ושרש ב' בחי' אלו הם נעוץ תחלתן בסופן¹⁰⁹ וסופן בתחלתן¹¹⁰

Y esto es [lo que significa] «y Havaia, tu D'os (Elokeja), lo entrega en tu mano». Havaia es el nivel de la Torá, que es Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, y «la Torá y el Santo, bendito sea, son uno»; y «Elokeja» es el nivel de las mitzvot: «los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey». Y la raíz de estos dos niveles es: «su principio está insertado en su final, y su final en su principio».

Ahora, la segunda parte del versículo: «y Havaia, tu D'os, lo entrega en tu mano». Havaia representa la Torá, la voluntad y la sabiduría de D'os, que son una con Él; y Elokeja, «tu D'os», representa las mitzvot, los 248 «miembros del Rey». La frase del Sefer Yetzirá «su principio está insertado en su final, y su final en su principio» describe cómo ambos están arraigados uno en el otro.

כי בחי' התורה הוא בחי' מלך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא^{111, 112} שהמשנה הוא עד"מ כמו מלך שהוא גזור ואומר שאם יטעון ראובן כך כו'

Pues el nivel de la Torá es el nivel de un rey, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La Mishná es una reina»; porque la Mishná es, a modo de analogía, como un rey que decreta y dice: si Reuven alega esto, etc.,

La Torá es como un rey: el Talmud llama a la Mishná «una reina» porque, al igual que un rey, dicta cómo debe resolverse un caso si Reuven alega esto.

יהיה פסק כך וכך וכן בדיני איסור והיתר ובחי המצות הם בחינת עבד לשמוע בקולו וכדכתיב כי חי בני ישראל עבדים.^{113, 114}

el fallo será tal o cual; y lo mismo con respecto a las leyes de lo prohibido y lo permitido. Y el nivel de las mitzvot es el de un siervo, que obedece Su voz, como está escrito: «Pues los hijos de Israel son siervos para Mí».

También dicta qué está prohibido y qué está permitido. Las mitzvot, en cambio, son como un siervo que obedece la voz de su amo, como en «Pues los hijos de Israel son siervos para Mí».

13 והנה בחינת מלוכת התורה שבה מלכים ימלוכו¹¹⁵ הוא מחמת שכל העוסק¹¹⁶ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.¹¹⁷

Ahora bien, la realeza de la Torá, “por medio de la cual reinan los reyes”, se debe a que quien se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él.

La “realeza” de la Torá (“por medio de ella reinan los reyes”) proviene de esto: cuando una persona estudia Torá, D'os mismo, por así decirlo, estudia frente a ella. Así, la Torá es una fuerza que atrae a D'os hacia la persona que está abajo.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁸ ויעקב חבל נחלתו¹¹⁹ כמו למשל באדם המנענע בחבל למטה מתנענע גם למעלה בראש החבל ולזה נמשלה התורה למים שיורדין ממקום גבוה למקום נמוך

Como está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca”, y “Yaakov es la cuerda de Su herencia”. Es como en la analogía de una persona que sacude una cuerda abajo, y esta también se mueve arriba, en el extremo superior de la cuerda. Por eso la Torá es comparada con el agua, que desciende de un lugar alto a un lugar bajo.

“Puse Mis palabras en tu boca” expresa la misma idea. Yaakov es la “cuerda” (jével) de D'os: si se tira de una cuerda desde abajo, también se mueve el extremo superior; y la Torá es comparada con el agua, que fluye desde un lugar alto hacia uno bajo.

וזהו נעוץ תחלתן בסופן^{120, 121} ובחיי המצות הם סופן בתחלתן כי סוף מעשה¹²² במחשבה תחלה (ועמ"ש ע"פ השמים כסאי¹²³ והארץ כו' וע"פ עלי באר¹²⁴ בפ"י מעין גנים באר מים חיים וסד"ה קול דודי¹²⁵ גבי מדלג ומקפץ)

Esto es "su principio está enclavado en su final". Y el nivel de las mitzvot es "su final en su principio", pues "lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento". (Véase lo escrito sobre el versículo "Los cielos son Mi trono, y la tierra", etc.; y sobre el versículo "¡Brota, oh pozo!", en la explicación de "fuente de jardines, pozo de aguas vivas"; y al final del discurso que comienza "La voz de mi Amado", respecto de "saltando... brincando".)

Así, la Torá es "su principio enclavado en su final": lo más elevado se extiende hasta lo más bajo. Las mitzvot son "su final en su principio": aunque la acción sea lo último en realizarse, fue lo primero en el pensamiento de D'os, y por eso se eleva hasta la raíz más elevada.

ולכן פעם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹²⁶ אלמא מעשה עדיפא ופעם אמרו ותלמוד תורה כנגד כולם^{127, 128} כי שניהם אמת שבבחי' נעוץ תחלתן בסופן תלמוד תורה גדול.

Por eso, en una ocasión nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El estudio es grande, pues conduce a la acción", lo cual demuestra que la acción es superior; y en otra ocasión dijeron: "Y el estudio de la Torá equivale a todas ellas". Pues ambas cosas son ciertas: en el aspecto de "su principio está enclavado en su final", el estudio de la Torá es superior;

Esto reconcilia dos enseñanzas: "El estudio es grande porque conduce a la acción" implica que la acción es superior, mientras que la Mishná dice que el estudio de la Torá equivale a todos los preceptos. Ambas son ciertas desde perspectivas distintas; en cuanto a la atracción de lo que está arriba hacia abajo, el estudio de la Torá es superior.

ובבחי' סופן בתחלתן מעשה גדול ושניהם צריכים להיות באדם כי ההמשכות שאדם ממשיך בבחי' התורה הוא להיות בחי' רצוא מחמת התבוננות בתחלתן ובשרשן

y en el aspecto de "su final en su principio", la acción es superior. Ambas cosas deben estar presentes en la persona. Pues la atracción que la persona produce por medio de la Torá tiene por objeto suscitar el estado de "correr" (ratzo), mediante la contemplación de su principio y de su raíz,

En cuanto a la elevación desde abajo hasta la raíz más elevada, la acción es superior, y la persona necesita ambas cosas. El estudio de la Torá, al contemplar su fuente sublime, suscita el "correr" (ratzo), el anhelo del alma de elevarse.

כי אורייתא מחכמה נפקת והוא וחכמתו הכל^{130, 129} א' וכשהוא עוסק בה הקב"ה קורא ושונה כו'

pues “la Torá emana de Jojmá”, y “Él y Su sabiduría son uno”; y cuando uno se ocupa de ella, el Santo, bendito sea, lee y estudia, etc.

La Torá emana de la sabiduría de D'os, y D'os y Su sabiduría son uno; cuando una persona la estudia, D'os estudia con ella.

ואם רץ לבך שוב לאחד¹³¹ היינו ע"י מעשה המצות שסופן בתחלתן ומתעלה ונכלל בשרשם למעלה מעלה עד רום המעלות אור א"ס ב"ה ועי"ז יומשך ויתפשט למטה כח האש שלמעלה במרכבה עליונה ונגעה עד נפש הבהמית

Y “si tu corazón corre, vuelve al Uno”: esto se logra mediante la práctica de las mitzvot, cuyo final está en su principio; entonces uno se eleva y queda incluido en su raíz, cada vez más alto, hasta las alturas más excelsas, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y por medio de esto, la fuerza del fuego de arriba, en la Carroza suprema, será atraída y se extenderá abajo, hasta alcanzar el alma animal.

El “retorno” se produce por medio de las mitzvot prácticas, que se elevan hasta su raíz en el Or Ein Sof. Así, la fuerza del fuego de arriba, en la Carroza suprema, es atraída hacia abajo hasta alcanzar el alma animal.

כי החיות נושאות ומנושאות¹³² עם הכסא שהרוכב על הכסא נושא את נושאי¹³³ וזהו בחי אדם בגימטריא מ"ה [מה] שהוא בחי חכמה כ"ח מ"ה [מה]¹³⁴ בחי ביטול כו'

Pues las Jayot llevan y son llevadas junto con el trono: el Jinete sobre el trono lleva a quienes lo llevan. Este es el nivel de Adam (“hombre”), cuyo valor numérico es Mah (45), que corresponde al nivel de Jojmá, koaj mah (“la fuerza del ‘qué’”), el nivel de la autoanulación (bitul), etc.,

Las Jayot llevan el trono y, sin embargo, son llevadas junto con él: el “Jinete” lleva a quienes lo llevan, tal como el Arca llevaba a quienes la llevaban. Adam, “hombre”, tiene el valor numérico de mah (45), que alude a Jojmá, leída como koaj mah, “la fuerza del ‘qué’”; mah, “qué”, expresa la autoanulación.

כנזכר במ"א כי לפי שבחי גילוי ית' בעולמות הוא במדות וראשיתן בחי חסד כמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה.¹³⁵

como se mencionó en otro lugar. Puesto que Su revelación, bendito sea, en los mundos se produce por medio de los atributos (midot), y el primero de ellos es el nivel de Jésed (bondad), como está escrito: “Pues dije: el mundo se construye con bondad”,

D'os se revela en los mundos por medio de Sus atributos (midot), y el primero de ellos es la bondad: “el mundo se construye con bondad”.

ולכן א"א להפך המדות שבעולמות כ"א בהמשכות חכמה עילאה שהוא מקור התורה והמצות כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו בענין המנורה כו')

por lo tanto, es imposible transformar los atributos en los mundos salvo mediante la atracción de Jojmá suprema, que es la fuente de la Torá y las mitzvot, como se mencionó arriba. (Véase lo escrito sobre esto en Parshat Vayeshev, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, acerca de la Menorá, etc.)

Por lo tanto, los atributos, tanto en los mundos como en la persona, solo pueden transformarse mediante la atracción de algo que está por encima de ellos: Jojmá suprema, la fuente de la Torá y las mitzvot. El Alter Rebe remite a su discurso para Janucá, “El veinticinco de Kislev”, acerca de la Menorá.

ואח"כ ושבת שביו¹³⁶ דהיינו מה שהי' [שהיה] בשביה אצל כח המתאווה ע"י שהמשיך את עצמו ברעות העולם הזה ותענוגיו

Y después, “y tomarás cautivos a sus cautivos”: es decir, aquello que estaba cautivo por el poder del deseo, porque se había dejado arrastrar por los males de este mundo y sus placeres,

Ahora viene la tercera frase del versículo: “y tomarás cautivos a sus cautivos”. Los “cautivos” son aquello que estaba cautivo por el poder del deseo, porque la persona se había dejado arrastrar por los males y los placeres de este mundo.

הנה חיל בלע ויקאנו¹³⁷ להיות עולה ונכלל ג"כ בקדושה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר) ועד"ז תקנו בתפלות ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו שעד שלא הי' [היה] לו אתערותא דלתתא הי' [היה] בבחי' אוילים מדרך פשעם¹³⁸ כו'

he aquí que “tragó riqueza y la vomitará”, para que también ascienda y quede incorporada en la santidad. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Como un águila que despierta su nido”). Y siguiendo esta misma idea instituyeron en las plegarias de la Shemoné Esré: “Perdónanos, pues hemos pecado”; porque, hasta que tuvo un despertar desde abajo, se encontraba en el estado de “necios por el camino de su transgresión”, etc.,

Como dice Iyov: “tragó riqueza y la vomitará”: lo que el deseo había tragado es liberado para ascender a la santidad. La bendición “Perdónanos, pues hemos pecado” se basa en la misma idea: antes de su despertar desde abajo, la persona se encontraba entre los “necios por el camino de su transgresión”.

כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך¹³⁹ את הנרות ועכשיו שרואה שחטא צריך שיחזיר הניצוצים שנפלו בשבירה בחטאיו וע"ז תיקנו לומר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.

como se explica en otro lugar sobre el versículo “Al encender las lámparas”. Y ahora que ve que ha pecado, debe devolver las chispas que cayeron en la ruptura a causa de sus pecados; por eso instituyeron decir: “y haznos volver a una teshuvá completa ante Ti”.

Cuando ve que ha pecado, debe devolver las chispas que cayeron en la “ruptura” a causa de sus pecados. Por eso rezamos: “Haznos volver a una teshuvá completa ante Ti”.

פ"י שיהיה בבחי' לפניך כמכו שהם בשרשן שיכללו ויתאחדו החיות שלהם במקור חוצבם באור א"ס ב"ה ומשם יושפע שפע חדש והארה חדשה.^{140, 141, 142}

El significado es que se encuentre en el estado de “ante Ti”, tal como están en su raíz: que su fuerza vital quede incorporada y unida a la fuente de la que fue tallada, en la Luz Infinita, bendito sea; y desde allí se otorgue un flujo nuevo y un resplandor nuevo.

“Ante Ti” significa devolver las chispas al estado que tienen en su raíz: que su fuerza vital vuelva a unirse con su fuente en la Luz Infinita. Desde allí descienden entonces un flujo nuevo y un resplandor nuevo.

SECCIÓN 8 • 114

El aroma agradable

14 וזהו ענין כל הברכות שבש"ע [שבשמונה עשרה] ברוך אתה שיוברך ויומשך המשכה והארה חדשה מאור א"ס ב"ה לבחינת דעת ותשובה וסליחה כו'.

Este es el significado de todas las bendiciones de la Shemoné Esré, “Bendito eres Tú”: que sea bendecida y se haga descender una nueva emanación y un nuevo resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al nivel de Daat, teshuvá, perdón, etc.

Cada bendición de la Shemoné Esré comienza con “Bendito eres Tú” (baruj), que se entiende como un pedido para que una nueva luz sea “bendecida”, es decir, que descienda de la Luz Infinita al asunto de esa bendición: conocimiento, teshuvá, perdón y lo demás.

וזהו ענין שנאמר ריח ניחוחי¹⁴³ לשון נחות דרגא¹⁴⁴ ופ"י שעל ידי שיקריב לחמי לאשי היא עולה לריח

Y este es el significado de lo que está dicho: “Mi aroma grato” (rei'aj nijoji), expresión relacionada con “descender un grado” (nejos darga). El significado es que, al ofrecer “Mi pan para Mis fuegos”, asciende como aroma,

El versículo llama a la ofrenda “Mi aroma grato” (rei'aj nijoji), y nijoaj se relaciona con nejos darga, “descender un grado”. Al ofrecer “Mi pan para Mis fuegos”, la ofrenda asciende como aroma.

שיהיה נחת רוח לפניו¹⁴⁵ ית' כמאן דאריח ריחא ואזי יהיה בבחינת ניחוחי דהיינו להיות נחות דרגא לתתא להשפיע שפע טובו ואורו כנ"ל.

para que haya satisfacción (najat rúaj) ante Él, bendito sea, como quien percibe un aroma; entonces estará en el estado de "nijoji", es decir, descenderá un grado, hacia abajo, para otorgar el flujo de Su bondad y Su luz, como se mencionó anteriormente.

Ese aroma le da satisfacción a D'os (najat rúaj), como una persona que disfruta de una fragancia; en respuesta, Él "desciende un grado" para otorgar Su bondad y Su luz abajo.

וזהו ניחוחי ניחוח שליש כאלו ממשיכין אותו כביכול בעצמו למטה להיות שורה ומתגלה בתחתונים בבחינת גילוי כו'.

Y esto es "nijoji": [es decir,] "Mi nijoaj", como si se lo atrajera a Él mismo, por así decirlo, hacia abajo, para que more y se revele entre los seres inferiores de manera manifiesta, etc.

La palabra nijoji termina con "Mío": el que descende es D'os mismo, por así decirlo, quien mora y se revela entre los seres inferiores. Las palabras impresas ניחוח שלי ש" ניחוח שלי ש" "Mi nijoaj, que...".

(ובזה יובן ג"כ מ"ש אדם כי יקריב מכם קרבן¹⁴⁶ כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] אדם מכם כי יקריב כו' וכמ"ש במ"א¹⁴⁷ אלא כי פי אדם קאי על התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחינת רמ"ח אברין כו')

(Con esto también se entiende lo que está escrito: "Un hombre (adam), cuando presenta de ustedes una ofrenda", etc.; pues debería haber dicho: "Un hombre de ustedes, cuando presenta", etc., como se explica en otro lugar. Pero el significado es que "adam" se refiere a la Torá: los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros, etc.;

Una nota parentética sobre "Un hombre (adam), cuando presenta de ustedes una ofrenda": el orden de las palabras parece extraño, pues cabría esperar "un hombre de ustedes, cuando presenta". La respuesta es que "adam" aquí significa la Torá, cuyos 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del "hombre" supremo.

ועל ידי זה כי יקריב מכם מן הבהמה כו' שעל ידי זה נמשך הכח לברר נה"ב [נפש הבהמית] כי אדם בחינת תורה שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] בחי' בהמה כו'

y mediante esto, "cuando presenta de ustedes, de los animales", etc., se hace descender la fuerza para refinar el alma animal. Pues adam es el nivel de la Torá, el Nombre Mah (45), que refina a Ban (52), el nivel del animal, etc.;

Por medio de la Torá ("adam"), "presenta de ustedes, de los animales": se hace descender la fuerza para refinar el alma animal. Adam equivale a mah (45), el Nombre que refina a Ban (52), que también es el valor numérico de behemah, "animal".

וכדלעיל בפ"י ונתנו ה' אלקיך בידך¹⁴⁸ ועמ"ש בפ"י יתרו בד"ה בחדש השלישי ולכן כל הקרבנות היו במשכן או במקדש דוקא שבו השראת אור א"ס שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו"י¹⁴⁹

como se explicó anteriormente en la interpretación de “y Havaiá, tu D'os, lo entrega en tu mano”; y véase lo escrito en Parshas Yisro, en el discurso que comienza “En el tercer mes”. Por eso, todas las ofrendas se presentaban específicamente en el Tabernáculo o en el Templo, donde reposa la Luz Infinita: el Nombre Mah refina a Ban, etc.)

Esto concuerda con la interpretación anterior de “Havaiá, tu D'os, lo entrega en tu mano”. También por eso las ofrendas solo podían presentarse en el Tabernáculo o en el Templo, donde reposaba la Luz Infinita: allí el Nombre Mah refina a Ban.

EN LA AVODÁ

La plegaria es una batalla diaria. Cada día, la persona contempla cómo los ángeles se anulan ante D'os, para que el fuego de arriba encienda su alma animal y transforme su deseo en amor; se ocupa de los placeres mundanos solo «con moderación»; equilibra el amor que se eleva hacia D'os con el temor que retorna para aceptar Su soberanía abajo; y confía en la ayuda de D'os, que se hace descender mediante el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué explica el maamar la plegaria a partir de las ofrendas, y qué corresponde en la persona al animal sobre el altar?
2. Si el deseo del alma animal tiene una raíz sagrada, ¿por qué debe ser «consumido y quemado»? ¿Qué significa transformarlo «de un extremo a su opuesto»?
3. ¿Cómo muestra la explicación del maamar sobre los días contados de la vida de una persona por qué la plegaria debe ser diaria?
4. ¿Cómo sirven el «correr y retornar» de los ángeles de modelo para el amor y el temor en el servicio de la persona?
5. ¿En qué sentido es superior el estudio de la Torá y en qué sentido lo es la acción, y cómo ayudan ambos a la persona a «tomar cautivos a sus cautivos»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי תצא

Esta es la transcripción (hanajá) de este maamar del Rebe Miteler, con una explicación adicional en el segundo volumen.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ע' רסו. ושם ע' רסט. וח"ב ע' תרפח — ביאור. באוה"ת פ' כי תצא ע' תתפב קיצורים (ובע' תתפג הביאור). וראה שם ע' תתע. ראה גם סידור כג, ב ד"ה אשר לקחתי מיד האמורי. חלק מהמאמר עד אמצע סעי' ג, נמצא בשינויים והוספות בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רפב.

2 כי תצא למלחמה

La ley de la “cautiva hermosa” comienza con este versículo acerca de salir a la guerra. El maamar lo interpreta como la guerra interior de la plegaria y, más adelante, interpreta cada una de sus frases como una etapa de esa guerra.

דברים כ"א:10 Deuteronomy 21:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ הוּא אֶלֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleses cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, י.

3 איתא בוהר

Allí también el Alter Rebe cita este Zohar: el esfuerzo de la plegaria, contemplar la grandeza de D'os y expulsar del corazón los deseos ajenos del alma animal constituyen “una gran guerra contra la inclinación”, pues “el tiempo de la plegaria es el tiempo de la batalla”.

Zohar III, 243a, זח"ג רמג,

LA NOTA DE KEHOT

וע' לעיל בלק (עב, א) [כ]. וראה זח"ג רמג, א. וראה לעיל פ' נשא כו, ב.

4 שעת צלותא שעת קרבא

El Zohar (Raaya Mehemna, Pinchas) habla de la plegaria como una batalla, “la batalla de la plegaria” (kerava ditzlosa). El Alter Rebe cita la expresión “el momento de la ple-

garia es el momento de la batalla” como clave para entender el versículo inicial.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-85:572-87:582 Zohar, Pinchas פ"ז:תקפ"ב

5 אשר לקחתי מיד האמורי

Jacob le dice a José que le da una porción “que tomé de la mano del amorreo con mi espada y con mi arco”. Se entiende que las armas de Jacob son la plegaria.

בראשית מ"ח:כ"ב Genesis 48:22

וְאֵנִי נֹתֵתִי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל־אֶחֶיד אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מח, כב.

6 ות"א בצלותי ובבעותי

El Talmud pregunta cómo pudo Jacob tomar algo con la espada y el arco, cuando la Escritura dice “no confío en mi arco”, y responde: “mi espada” es la plegaria y “mi arco” es la súplica.

בבא בתרא קכ"ג א:ר"א Bava Batra 123a:6

וְאָמַר: “וְאֵנִי נֹתֵתִי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל אֶחֶיד, אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִי” – וְכִי בְּחַרְבּוֹ וּבִקְשָׁתוֹ לָקַח?! וְהֵלֵא כְּבָר נֶאֱמַר: “כִּי לֹא בְּקֶשֶׁתִּי אֶבְטַח, וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי”! אֶלָּא “חַרְבִּי” – זוֹ תַּפְלָה, “קֶשֶׁתִּי” – זוֹ בְּקֶשֶׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תצא ע' תתע מציינ שכה"ב בגמרא ב"ב כג, א וברש"י ברכות ה, א שיעשה מלחמה עם היצה"ר ע"ש. וראה שם ע' תתעג סעי' ד ואילך בביאור הפסוק אשר לקחתי מיד האמורי.

7 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 20:1 para estas palabras.

דברים כ':א Deuteronomy 20:1

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרִאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־הִיא אֶלֶיךָ עֵמָּה הַמַּעֲלָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos y veas caballos, carros y un pueblo más numeroso que tú, no les temas, porque D'os, tu D'os, está contigo, quien te hizo subir de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בצלותי ובבעותי

Targum Onkelos traduce “con mi espada y con mi arco” como “con mi plegaria y con mi súplica”; por tanto, la

guerra del patriarca era la plegaria.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ח:כ"ב Onkelos Genesis 48:22
וַאֲנֵא יְהִיבִית לָךְ חוֹלֶק חַד יְתִיר עַל אַחִיךָ דִּי נְסִיבִית מִיָּדָא דְאִמּוֹרָאָה
בְּצִלּוֹתִי וּבְכַעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

9 תפלות כנגד תמידין תקנום

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias. El maamar basa en esto toda su explicación de la plegaria.

Berakhot 26b:4 כ"ו ב: ברכות
איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום.

It has been reported : R. Jose b. R. Hannina said : The Patriarchs instituted the Tefillot. R. Joshua b. Levi said: The Tefillot were instituted to correspond with the continual sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב. "ודוגמת התפלה היי הקרבן בזמן בהמק וממנו יובן ענין התפלה" — סה"מ תקס"ב ע' רסו.

10 את קרבני לחמי

El mandato de la ofrenda diaria: "Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos... Mi aroma grato". Al final, el maamar vuelve a las últimas palabras del versículo: "Mi aroma grato".

Numbers 28:2 כ"ח:ב במדבר

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

11 שתרד אש מן השמים ותאכל את העולה

Durante la inauguración del Tabernáculo, salió un fuego de delante de D'os y consumió la ofrenda de ascensión sobre el altar. Este es el "fuego del cielo" que describe el maamar.

Leviticus 9:24 כ"ד:ט ויקרא

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי ה' וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 21b:5-6 ו'ה-ב:א יומא

פי קא אמרינו — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בנני אהרן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבנא פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבנא ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 211a זח"ג ריא, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא ט, כד. וראה יומא כא, ב. זח"ג ריא, א.

12 דצח"מ הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע

Una explicación paralela de "Mi pan para Mis fuegos": la tierra es lo inanimado, el agua lo vegetal, el fuego lo animal y el aire el hombre hablante; el fuego de la ofrenda animal de abajo queda absorbido en el fuego que descien-de de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' פנחס עה, ד.

13 ויהי האדם לנפש חי

Cuando D'os insufló en el hombre el aliento de vida, "el hombre se convirtió en un ser viviente". El maamar utiliza la traducción de Onkelos para vincular al hombre con el habla.

Genesis 2:7 ו'ז:ב בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאָפִיקוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

14 לרוח ממללא

Onkelos traduce "un ser viviente" como "un espíritu que habla" (ruaj memalela). El habla distingue al ser humano, y ruaj, "espíritu", también es el elemento del aire.

Onkelos Genesis 2:7 ו'ז:ב בראשית על

וַיִּבְרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עָפָרָא מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאִפְוִיָּה נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְאָדָם לְרוּחַ מִמְלָלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

15 ובחי' אש שלמעלה

Este pasaje sobre el fuego de arriba se cita en Or HaTorah sobre Vayikra, donde el Tzemaich Tzedek lo analiza más extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אעב ע"ש.

16 פני ארי' ופני שור

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada uno de los Chayot tenía rostro de hombre, un león a la derecha, un

buey a la izquierda y un águila. El león y el buey son la raíz del alma animal y del fuego de arriba.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PÁRRAFO 3

17

ארי דאכיל קורבנין

El Zóhar relata que, cuando Israel ofrecía sacrificios, la imagen de un león descendía de lo alto y se veía agazapada sobre el altar, consumiendo los sacrificios. Este es el fuego de arriba en forma del león de la Carroza.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג ז, א. ריא, א. "וענין ארי דוקא ולא שור, להיות כי הארי הוא להימין וכל מיתוק גבורות הוא התכללות השמאל בימין" — סה"מ תקס"ב ע' רסו.

18

אריה דאכיל קרבנין

Aquí el Zóhar habla de "un león de fuego" que descende para consumir los sacrificios, mientras el fuego de arriba quemaba los miembros sobre el altar.

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה-מ"א: ויקרא, ספר זוהר,

19

פני אריה פני שור

El rostro de león a la derecha y el rostro de buey a la izquierda de los Jaiot de la Carroza de Ezequiel, la raíz sagrada del alma animal.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אש אוכלת אש

El Talmud enumera seis clases de fuego, entre ellas "el fuego que consume al fuego", el fuego de la Shejiná. El fuego de arriba consume el fuego inferior del deseo.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה' ו'

כי קא אמרינו — בדהדיט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אליהך

רבוזה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוזה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

ברשפי אש שלהבת

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os", dicho del amor que es "fuerte como la muerte". Este es el amor en el que debe transformarse el fuego del deseo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':6

שימי כחותם על לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ולהפך מהיפך . . שלהבת לדבקה באלקים חיים

Kuntres HaAvodah explica que aquí se alude a la contemplación, en las bendiciones del Shemá, de la autoanulación de los ángeles, que es el «fuego de arriba» del alma animal; mientras que el discurso sobre las libaciones se refiere al fuego del alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה בהתבוננות דברכות ק"ש בביטול המלאכים שזהו בחינת אש שלמעלה דנה"ב כו' וכמ"ש מזה בדרוש יו"ט של ר"ה רס"ו. ומ"ש בד"ה ב' נסכים זהו בחי' האש דנה"א. וכ"ה בד"ה ונקדשתי פ"ה — קונטרס העבודה סעי' ד' (ע' 26).

23

(ועמ"ש ב' נסכים ב' שלח)

El discurso sobre las libaciones explica que descendió fuego del cielo sobre el altar, y que lo mismo sucede en el Shemá: el ser humano está compuesto de los cuatro elementos, de los cuales el fuego es el elemento del alma animal; y los Serafines, compuestos del elemento divino del fuego, arden siempre porque solo captan el resplandor de la Shejiná que les da vida.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח מ, ב.

24

בכ"י יצרו של אדם מתגבר

"La inclinación de la persona la vence cada día... y, si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría vencerla". La segunda parte de esta enseñanza se cita más adelante en el maamar.

Kiddushin 30b:7 ידושי' ל' ב':7

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, סעי"א. קידושין ל, ב.

25

בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

La enseñanza de Rabí Itzjak de que la inclinación de la persona se fortalece contra ella cada día; por eso se necesita rezar, la batalla diaria, todos los días.

סוכה נ"ב א:י"ב-י"ג Sukkah 52a:12-13

אמר אביי: אי מאן דסני לי הנה, לא הנה מצי לאוקומי נפשיה. אול תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא ההוא סבא, תנא לקה: כל הגדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, "Only

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

26

ימים יוצרים

«Los días fueron formados, y ninguno de ellos [falta]»: los días de una persona se forman y cuentan de antemano.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט:ט"ז

גִּלְמִי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־יָמֶיךָ יָצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

27

שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם

Allí el Alter Rebe explica que los años de una persona se asignan con número y medida —setenta a una persona y ochenta a otra— según cuánto deba depurar y transformar del mal al bien; cada día depura una porción, hasta que durante los años de su vida completa la tarea para la que descendió su alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לג, ג.

28

ימי שנותינו בהם

«Los días de nuestros años son setenta años». La duración fija de la vida está establecida para la labor del alma animal.

Psalms 90:10 תהילים צ':י

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עֹמֵל וְאֵין כִּי־יָזוּ חַיִּשׁ וְנִצְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י. ראה פ"י הפסוק לעיל פ' בחקותי מז, ג.

29

כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה

Allí el Alter Rebe explica por qué el alma no necesita corrección para sí misma: el alma proviene del Mundo de Atzilut, que ya está después del tikún, mientras que los mundos de Beria, Yetzirá y Asiá sí necesitan corrección.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לג, ד. חלק מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג.

30

והיא נצחית

Allí el Alter Rebe explica que el pensamiento es eterno como el alma misma, mientras que los mundos, creados mediante el habla, tienen una duración determinada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מא, ב. וראה סה"מ תקס"ב ע' רסט. ובאוה"ת פ' בהר ע' תתק ואילך. המשך תער"ב פרק פח בענין קיום עצמי.

31

El Midrash dice que D'os tomó consejo con las almas de los justos al crear el mundo, e interpreta el versículo como «con el Rey de reyes, ocupado en Su obra». Las almas precedieron a la creación y están unidas a D'os mismo.

Bereshit Rabbah 8:7 רבאית רבה ח':ז

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaim y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaim» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

עם המלך במלאכתו ישבו שם

El versículo habla de artesanos que «habitaban allí con el rey, ocupados en su obra». El Midrash lo interpreta como referido a las almas que habitan con D'os.

I Chronicles 4:23 דברי הימים א ד':כ"ג

הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיוֹשְׁבֵי נְטָעִים וְגִדְרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאֲכָתוֹ יֹשְׁבוּ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ברכות בראשית פ"ח

Or HaTorah presenta íntegramente las palabras del Midrash: «Junto al Rey, el Rey de reyes, se sentaban las almas

de los justos, con quienes el Santo, bendito sea, tomó consejo y creó el mundo».

LA NOTA DE KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג "עם המלך מלכי המלכים ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם".

34

ובמדרש רות פ"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הענין כמו בכ"ר הנ"ל.

35

ועל דמות הכסא

Por encima de la Carroza que vio Ezequiel había un trono, y sobre él «una semejanza con apariencia de hombre». Esta es la raíz del alma divina, por encima de los rostros animales que sostienen el trono.

יחזקאל א' כ"ו:1

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

36

ורוח האדם היא העולה

Kohelet contrasta el espíritu del hombre, que asciende, con el espíritu de la bestia, que descende a la tierra. El maamar aplica esto a las dos almas y sus raíces.

קהלת ג' כ"א:21

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה היורדת היא למטה לארץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כא.

37

והארץ הדום רגלי

«Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies». La «tierra» de la que procede el espíritu de la bestia es este «escabel» superno.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך

ישע"י סו, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג נוסף "ע"י בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ספ"ד" [לקמן דרושים לר"ה נט, ב].

38

ועיין בברכות פרשה ח ובמדרש רות פ"ב

La transcripción explica la referencia: el Santo, bendito sea, tomó consejo con las almas de los justos al crear el mundo, como dice el Midrash sobre este versículo; lo desarrolla extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י שנמלך הקב"ה בנשמת הצדיקים כשברא את העולם כנ"ו במדרש על פסוק זה" — סה"מ תקס"ב ע' רסז. ע"ש באריכות.

39

וגבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que el alto vela por ellos”. La frase describe la raíz cada vez más elevada del espíritu humano.

קהלת ה' ז:7

אם-עשך רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

40

והרוח תשוב

“Y el espíritu volverá a D'os, que lo dio”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en el discurso sobre Ha'azinu.

קהלת י"ב:7

וישב העפר על-הארץ כשהיה והרוח תשוב אל-האלקים אשר נתנה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בד"ה האזינו השמים

El discurso «Ha'azinu hashamayim» explica la teshuvá como «el espíritu volverá a D'os, que lo dio», y al alma como el aliento que D'os «insufló» en el ser humano, que se convirtió en algo separado con existencia propia, como el aliento que sale de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' האזינו עא, ג ואילך.

42

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש

Kehot remite allí a un análisis paralelo de este punto en un discurso del Rebe Rashab.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה החלצו — תרנ"ט ע' סב.

43

כפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ה

Ese discurso, citando Etz Chaim, explica el tzelem (el alma intelectual), que se une al alma divina y al alma animal para depurar aquello que debe ser depurado, y que a cada

persona se le asignan setenta años, según su medida, para esta depuración.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

- 44 “Sus cimientos están en los montes sagrados”. El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse a la elevada raíz del alma animal en la Carroza.

Psalms 87:1 א"א: תהילים

לְבַגְיִי קָרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדוֹתוֹ בְּהַרְרֵי קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 45:478 para estas palabras.

Zohar, Balak 45:478 מ"ה: תע"ח בלק מזהר,

- 46 El Midrash Ruth ofrece la misma interpretación: «con el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, se sentaron las almas de los justos, con quienes tomó consejo y creó Su mundo».

Ruth Rabbah 2:1 א"ב: רות רבה

רבי סימון בשם רבי יהושע בן לוי ורבי חמא אבוי דרבי הושע בשם רבי לא נתן דברי הימים אלא להדרש, הָדָא הוּא דְּכָתִיב (דברי הימים א ד, כא): בְּנֵי שְׁלֹה בֶן יְהוֹדָה עָר אָבִי לָהּ, אָב בֵּית דִּין שָׁל לָהּ. וְלַעֲדָה אָבִי מִרְשָׁה, אָב בֵּית דִּין שָׁל מִרְשָׁה. וּמִשְׁפָּחוֹת בֵּית עֲבֹדַת הַבֶּזֶץ, זֶה רָחֵב הַזֹּהֶנָּה שֶׁהִטְמִינָה הַמֶּלֶךְ לִים בְּבוֹץ, הָדָא הוּא דְּכָתִיב (יהושע ב, ו): וַתִּטְמְנֶנּוּ בַּפְּשָׁתִי הָעֵץ, אָמַר רַבִּי יְהוֹדָה בְּרַבִּי סִימֹן בְּבוֹסְמִין הִיתָה עֲסָקָה. לְבֵית אֲשַׁבַּע, שֶׁנֶּשְׁבְּעוּ לָהּ הַמֶּלֶךְ לִים, ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi: Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: “The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha” (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. “And Lada, father of [avi] Maresha” (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. “And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 47 La nota de Kehot remite a Genesis 14 para estas palabras.

בראשית י"ד: Genesis 14

PÁRRAFO 4

- 48 מצוה להביא מן ההדיוט

Sobre el versículo “Y los hijos de Aharón pondrán fuego sobre el altar”, los Sabios enseñaron: aunque el fuego desciende del cielo, es una mitzvá traer fuego de una fuente común. El maamar interpreta esto como el despertar desde abajo que atrae el fuego de arriba.

Eruvin 63a:15 ו"ט: עירובין

וְשָׁלָא בְּפָנָיו לֹא? וְהָא תַנְיָא: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: לֹא מָתוּ בְנֵי אֶהֱרֹן עַד שֶׁהוֹרוּ הֶלְכָה בְּפָנָי מִשָּׁה רַבִּן. מֵאִי דְרוֹשׁ: “וְנִתְּנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

הַמִּזְבֵּחַ”, אָמַר: אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהִבִּיא מִן הַהַדְיוֹט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סג, א. וש"נ.

49

ולכן תיקנו אכנה"ג

Allí el Alter Rebe explica que cuando Israel pronuncia la Kedushá abajo, los ángeles dicen “Santo” arriba: un despertar desde arriba provocado por un despertar desde abajo.

ויקרא ב':2: Leviticus

וְהִבִּיֵּא אֶל־בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמֵּץ מִלֵּא קִמְצוֹ מִסֵּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל־לִבְנֶתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזֹכְרֹתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אֵשׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה. And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ל, ב. לעיל ויקרא ב, ב. פ' אמור לה, ב. "יש להבין מאיזה טעם מזכירים מה שהמלאכים אומרים, וכי אנחנו לא נדע השבח ההוא שהוא ית' קדוש ומובדל כו' ולמה מזכירים שבה זה בשם המלאכים דוקא, ועוד זאת יפלא מה שמזכירים ההתפעלות שלהם איך שמשמיעים ביראה דברי אלקים חיים כו' באימה ויראה כו', וכי אנחנו צריכים להתפעל מהתפעלות שלהם דוקא, הלא הנשמות גבוהות מהם כידוע" — סה"מ תקס"ב ע' רסו ע"ש הביאור שמפרש "ולכך אנו מזכירים התפעלות המלאכים דמרכבה עליונה באש של מעלה כדי שנקבל נפש הבהמית שלנו בהתפעלות אש של מעלה שבהן ויעלה כעולה וקרבתו שהי' נשרף ע"ג המזבח כו'" ע"ש.

50

ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים

El Tanya emplea las mismas palabras: para llevar a una persona física a este nivel, se colocó primero la bendición Yotzer Or, donde se expone y se repite extensamente el orden de los ángeles, para dar a conocer la grandeza de D'os y cómo todos están anulados ante Su luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מט ובליקוט פירושים ומ"מ — היטריק שם.

51

היש מספר לגדודיו

“¿Acaso hay número para Sus tropas?” El versículo habla de las innumerables huestes de ángeles.

איוב כ"ה:3: Job 25

הֵי־שׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוֹ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

52

כדמשני בגמרא

La Guemará concilia “mil millares Le sirven” con “¿Acaso hay número para Sus tropas?": mil millares es el número

de una tropa, y Sus tropas no tienen número.

חגיגה י"ג ב:י"ב Chagigah 13b:12

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "ה'ש מספר לגדודיו!" לא קשאי: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כבכול שנתמעה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

53 וקיומם הנמשך להם . . מבחי שמו לבד כמו עד"מ

Allí se desarrolla la misma analogía: la vida de todos los mundos es solo luz y resplandor de D'os, como la luz del sol, que no produce cambio alguno en el sol; también se la llama Su "Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יד, ג.

54 ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד . . כמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica que la creación no produce ningún cambio en D'os, porque la fuerza vital de los mundos es solo un resplandor de Su esencia; este resplandor es Su atributo de soberanía, "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", y él interpreta del mismo modo "que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א פז, א ובכ"מ.

55 ואומרים קדוש

Los Serafim se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo". El maamar explica que "santo" significa separado: D'os no está investido en ellos de manera revelada.

ישעיהו ו:ג:3 Isaiah 6:3

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

56 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". La vida de todos los mundos proviene únicamente de la soberanía de D'os.

תהילים קמ"ה:י"ג:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 והיא מתפעלת ממקרי הגוף

El Tanya explica que la analogía del alma en el cuerpo no alcanza: el alma humana se ve afectada por los sucesos y el dolor del cuerpo, porque está verdaderamente investida en el alma vital que está dentro del cuerpo; en cambio, el Santo, bendito sea, no se ve afectado en absoluto por los sucesos ni los cambios del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מב.

אני ה' לא שניתי

"Yo, Havaia, no he cambiado". A diferencia de un alma en un cuerpo, D'os no es afectado por los mundos a los que da vida.

מלאכי ג:ו:6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

59 אתה הוא קודם שנה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

60 מלכותך מל' כ"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים רמה, יג.

61 Jeremías dice que la palabra de D'os estaba en su corazón "como un fuego ardiente". La frase describe el amor ardiente de los ángeles.

ירמיהו כ:ט:9 Jeremiah 20:9

ואמרתי לא-אזכרנו ולא-אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בערת עצר קעצמתי ונלאיתי כל-ל ולא אוכל:

Y si digo: «No haré mención de Él ni hablaré más en Su nombre», entonces hay en mi corazón como un fuego ardiente, encerrado en mis huesos; me canso de contenerlo, pero no puedo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

62 מבשרי אחזה אלו-ה

"Desde mi carne contemplo a D'os": palabras de Job, usadas en Jasidut para aprender acerca de los atributos de D'os a partir de la estructura del ser humano.

איוב כ"ו:19 Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

PÁRRAFO 6

63 בורא קדושים ישתבח שמך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

לעיל פי בלק סו, ג.

abajo).
LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

64 **כי הוא צוה ונבראו**
La nota de Kehot remite a Psalms 148:1 para estas palabras.

Psalms 148:1 תהילים קמ"ח:א
הַלְלוּ־קֵהָ הַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרְמָיִם:
Aleluya. Alabad a D'os desde los cielos; alabadlo en las alturas.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

65 **כי הוא צוה ונבראו ויעמידם לעד לעולם**
“Pues Él ordenó y fueron creados, y los estableció para siempre, por toda la eternidad”. El Alter Rebe lo interpreta como que las creaciones permanecen separadas, como si se hubieran creado por sí mismas.

Psalms 148:5-6 תהילים קמ"ח:ה-ו
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבֹרוּ:
Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created. He hath also established them for ever and ever; He hath made a decree which shall not be transgressed.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 **וברוח פיו כל צבאם**
“Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. El aliento es una analogía de un poder que emana de D'os sin investirse en aquello que crea.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו
בְּדִבֶּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:
Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

67 **בד"ה קול דודי**
El discurso “La voz de mi amado”, sobre el Éxodo, pregunta por qué se come matzá antes de la medianoche, cuando el Rey de reyes Se reveló después de la medianoche.

LA NOTA DE KEHOT
ראה לקמן שה"ש יד, ג.

68 **ובד"ה מי מנה**
El discurso “¿Quién puede contar el polvo de Jacob?” explica que el habla divide el aliento único en numerosas combinaciones de letras, que son los muchos mundos y los “nombres” de todas las criaturas, mientras que los mundos ocultos son sus fuentes.
LA NOTA DE KEHOT

69 **להיות בבחי' זו שבה ותוספות**
Kehot señala que allí se explica esta idea: que nuestra petición trae alabanza y aumento al nivel de la soberanía de D'os.

LA NOTA DE KEHOT
נתבאר בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפט.

70 **סד"ה ביום השמיני שלח**
El discurso “En el octavo día envió al pueblo”, entre los discursos de Likkutei Torah para Sheminí Atzeret, cuyo final cita aquí el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT
לקמן דרושים לשמע"צ.

PÁRRAFO 7

71 **הם בבחי' רצוא ושוב**
“Y las Jaiot corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago”. Esta es la fuente de la expresión ratzó vashov.

יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14
וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמֵרָאֵה הַבֶּזֶק:
Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

72 **וירא העם וינעו**
En el Sinaí, el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia. El retroceso de los ángeles, lleno de temor, se compara con esto.

Exodus 20:15 שמות כ':ט"ו
וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:
Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

73 **ברוך כבוד ה' ממקומו**
Yejezkel oyó un gran estruendo: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”; en las bendiciones del Shemá, estas palabras son pronunciadas por los Ofanim y las Jaiot. “Bendita” se entiende como una petición de que la gloria sea atraída hacia abajo.

Ezekiel 3:12 יחזקאל ג':י"ב
וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:
Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

74

שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás un rey sobre ti”. Aquí describe la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, el “retorno” del temor.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:טז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

75

אם רץ לבך שוב

Sefer Yetzirah dice: “Si tu corazón corre, vuelve al lugar”, y lo relaciona con “las Jaiot corrían y volvían”.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א:ח ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

76

אם רץ לבך שוב לאחד

La introducción a Tikkunei Zohar cita “si tu corazón corre, vuelve” en su análisis de la semejanza de un hombre sobre el trono y de las letras del Nombre.

Tikkunei Zohar 7a:3 ג'א:7 תקוני זוהר

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עלי מלמלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). ועי' בלקוטי אמרים מרבו הה"מ גע"ה כשעלה משה למרום [בהוצאת קה"ת תשל"ג, סי' קל"א]. ובספרו אור תורה להנ"ל על שה"ש ד"ה ראשו כתם פז [בהוצאה הנ"ל, סג, ד]. הובא בס"י [כ]. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט עי' ריא. מובא לעיל פ' חקת נו, ב.

77

הודו על ארץ ושמים

“Su majestad está sobre la tierra y el cielo”, del salmo de alabanza de Pesukei deZimra, en el que toda la creación,

...כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך

arriba y abajo, alaba a D'os.

Psalms 148:13 ג"ח:י"ח תהילים

הקללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אַרְץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וצבא השמים לך משתחיים

“Y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti”, de la plegaria de los levitas en Nehemías, que también se recita en Pesukei deZimra.

Nehemiah 9:6 ו"ה:טז נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בחי רצוא ושוב

Esta versión del maamar añade que, como el alma está revestida en un cuerpo, no basta con contemplar su propia fuente; también necesita la autoanulación del correr y retornar que se encuentra en lo inanimado y lo vegetal.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע' רפה נוסף "וי"ל שמפני שהנשמה מלוכשת בגוף לכן אינו די במה שמתבוננת במקור חוצבה לבד, כ"א בבחי הביטול דרצו"ש שבבחי דומם וצומח כו".

80

לך ה' הגדולה

La bendición de David, “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, pronunciada en Pesukei deZimra.

I Chronicles 29:11 א"ח:י"א דברי הימים

לך ה' הגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמַלְכָּה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

81

ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו

Allí se explica “Las oraciones fueron instituidas por los Patriarcas”: los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret, de los que derivan el amor, el temor y la compasión, y toda la oración consta de tres tipos de versículos; los versículos de bondad suscitan “Amarás” en el Shemá, el atributo de Abraham.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לה, ג.

82

והוא רחום

“Y Él, que es compasivo, perdona la iniquidad y no destruye”. Un ejemplo de un versículo que expresa compasión.

Psalms 78:38 ע"ה:ל"ח:פסלם

והוא רחום וכפר עון ולא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ וְלֹא יִעִיר כָּל־חַמָּתוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אתה הוי' לא תכלא רחמיך

“Tú, Havaíá, no apartarás de mí Tu compasión”. Otro versículo que expresa compasión.

Psalms 40:12 ע"ה:י"ב:פסלם

אתה ה' לא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי:

Tú, D'os, no retendrás de mí tus compasiones; que tu misericordia y tu verdad me guarden continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

84

תפלות אבות תקנום

Rabí Yosei, hijo de Rabí Janina, enseña que los Patriarcas instituyeron las plegarias: Abraham, la plegaria de la mañana; Isaac, la plegaria de la tarde; y Jacob, la plegaria de la noche. El maamar vincula a los Patriarcas con el amor, el temor y la compasión.

Berakhot 26b:4-5 ע"ה:ד'ב:פסלם

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שצאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שצאמר: "ויעמד פינהם ויפללו".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

85

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El maamar explica cada palabra del versículo como una

etapa de contemplación.

Deuteronomy 6:4 ע"ה:ד'פסלם

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La semejanza de un hombre por encima del trono en la visión de Ezequiel representa el Nombre Havaíá, la esencia de D'os, por así decirlo.

Ezekiel 1:26 ע"ה:כ"ו:פסלם

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות

“Con diez enunciados fue creado el mundo... ¿acaso no podría haber sido creado con un solo enunciado?”. El maamar identifica el único enunciado con un pensamiento único que lo abarca todo.

Pirkei Avot 5:1 ע"ה:א'פסלם

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

במה' א' ברא את העולם

El Zóhar dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento, y con este pensamiento fueron creados todos.

Zohar II, 20a ע"ה:כ,א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א. ע"ל עקב (טז, ד). ושי"ג. [כ]. באוה"ת שלה ע' תרי מביא מלקו"ת פ' נשא כו, ב — וראה במ"מ לשם. ראה גם לעיל פ' בחקותי מה, ב.

89

צופה ומביט . . וקורא הדורות

“Quien... llama a las generaciones desde el principio”. El pensamiento único de D'os abarca simultáneamente todas

las generaciones.

ישעיהו מ"א:ד' Isaiah 41:4:

מִי־פָעַל וַעֲשָׂה קְרָא הַדְּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

¿Quién lo ha obrado y hecho? Aquel que llama a las generaciones desde el principio. Yo, D'os, soy el primero, y con los últimos soy el mismo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דר"ה. ישע"י מא, ד.

90

מאד עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. Estos son los “pensamientos ocultos” que no llegan a revelarse.

Tehillim צ"ב:ו' Psalms 92:6:

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

91

שמע לי הבנה

Estas palabras citan I Samuel 3:10; el pasaje se muestra abajo.

שמואל א ג:י"ג I Samuel 3:10:

וַיָּבֹא ה' וַיִּתְּנֵצֵב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־כְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א ג, י.

92

בע"מ נבה"ע

Kehot señala que allí se explica la Mishná sobre las diez expresiones y la única expresión que habría bastado.

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה. נתי' בסה"מ תרכ"ז ע' רנו ובכ"מ.

PÁRRAFO 10

93

בד"ה באתי לגני

El discurso «He venido a Mi jardín» explica que «Mi jardín» alude a la revelación de la Divinidad en el Jardín Inferior del Edén, a medianoche, cuando el Santo, bendito sea, se deleita con las almas de los justos mediante el estudio de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לא, ד.

94

ואהבת בכל לבבך

«Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón». El amor que sigue a la contemplación de la unicidad de D'os en el

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

Shemá.

דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5:

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

96

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal». Incluso la inclinación al mal debe ser conducida a amar a D'os.

Mishnah Berakhot ט:ה' Mishnah Berakhot 9:5:

חַיֵּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנֶה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּנִגֵּד שְׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנִגֵּד בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעִלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 11

97

כי תצא למלחמה על אויבך

El maamar interpreta al oyvecha, «contra tus enemigos», como «por encima de tus enemigos», en el nivel de su raíz.

דברים כ"א:י"ג Deuteronomy 21:10:

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִית שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אין רע יורד מלמעלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פנ"א ס"ה יג). [כ].

99

אין רע יורד מלמעלה

Rabí Janina dijo: «Ninguna cosa mala descende de arriba». La raíz de toda fuerza, incluso del deseo, es buena.

Bereshit Rabbah 51:3 ג"א: ראשית רבה

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונת בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפ"לי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבן והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פוי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Azufre y fuego»: esto es lo que está escrito: «Hará llover sobre los malvados brasas ardientes [pahim], fuego y azufre...» (Salmos 11:6). «Pahim»: significa tanto brasas como trampas. «Fuego y azufre»: ¿por qué, cuando una persona huele azufre, su alma se inquieta? Porque sabe que en el futuro será sentenciada a ello, como está dicho: «[Fuego y azufre...] será la porción de su copa [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabí Ishmael bar Najmán, en nombre de Rabí Yonatan: como una copa [kos] de bebida de hierbas [que se bebe] después de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בד"ה ונתתי לך מהלכים

El discurso “Y te daré lugares por donde caminar entre estos que están de pie” explica que los ángeles “están de pie” y las almas “caminan”, y que los ángeles reciben su flujo a través de Israel, tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo; este poder se les concede a Israel cuando caminan por los caminos de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ל, ב.

101

ומשם נמשכו הע"ש

Una variante de redacción: allí el texto dice “ומשם נמשכו ע"ש” (y de allí se extrajeron, mediante la cadena descendente, niveles y grados, de los cuales ...) en lugar de “ומשם נמשכו הע"ש שמהם”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' קא: ומשם נמשכו ע"ש השתלשלות בחי' ומדרגת: שמהם.

PÁRRAFO 12

102

אלמלא הקב"ה עוזרו

“La inclinación de la persona la vence cada día... y si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría vencerla”. La transformación de la propia naturaleza requiere ayuda divina.

Kiddushin 30b:7 ז"ב: ידיושין ל' ב' ז"ב

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצאו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש תמיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש

ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בקדו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

103

הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”. Los tendones llevan la sangre, el alma y la fuerza vital a todos los miembros.

Deuteronomy 12:23 ג"כ: דברים

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הנפש:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ע"פ בהעלותך

Allí el Alter Rebe explica «como el buen aceite sobre la cabeza, que baja por la barba, la barba de Aarón, que baja al pi midosav»: la barba del Sumo Sacerdote representa las leyes de la Torá, por medio de las cuales la Divinidad fluye hacia abajo sin fin, y el «buen aceite» que está por encima de ellas es la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהעלותך ל, ג ואילך.

105

ונתנו ה' אלהיך בידך

La segunda frase del versículo inicial: Havaíá es la Torá y “tu D'os” (Elokeja) son las mitzvot, mediante las cuales D'os entrega al enemigo —la fuerza del deseo— en manos de la persona.

Deuteronomy 21:10 ז"א: דברים

כ"י תצא למלחמה על־אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבת שבו:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

La nota de Kehot remite a Zohar I, 24a para estas palabras.

Zohar I, 24a זח"א כד,

Zohar II, 60a זח"ב ס,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

107

רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

108

רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

En Tikkun 30 se habla de los 248 mandamientos (pikudin) como la mitzvá de D'os en cada uno de los miembros del

Rey.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד הוזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

109

נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

110

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: "su final está encajado en su principio, y su principio en su final, como una llama unida a una brasa". El maamar lo aplica a la Torá y las mitzvot.

Sefer Yetzirah 1:7 ח"א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

111

מתניתא מלכתא

Kehot remite a una nota allí sobre la formulación de este dicho, que en el Talmud dice matnisin malkesa.

LA NOTA DE KEHOT

בביצה כה, ב: מתניתין מלכתא, ולכאורה כן צריך להגיד כאן. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת שמות עי יב. ובמ"א לתו"א לדף מט, ב.

112

מתניתא מלכתא

La mnemotecnica del Talmud "matnisin malkesa": "la Mishná es una reina". El maamar explica que la Mishná gobierna como un rey.

Beitzah 28b:14-15 ט"ז-ט"ח: ביצה כ"ח ב: י"ד-ט"ז

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתיא — רב מלכא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113

כי לי בני עבדים

"Porque los hijos de Israel son siervos Míos; ellos son Mis siervos". Las mitzvot son el servicio de un siervo que obedece a su amo.

Leviticus 25:55 ח"ה: נ"ה:25 ויקרא

כי לי בני ישראל עבדים עבדי הם אשר יצאתי אותם מארץ מצרים אני ה' אלקיכם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

114

La nota de Kehot remite a Numbers 8:1-12:16 para estas palabras.

Numbers 8:1-12:16 ט"ז:ב-ט"ז:1 ויקרא

PÁRRAFO 13

115

התו שבה מלכים ימלוכו

La Torá, personificada como sabiduría, dice: "Por mí reinan los reyes". El maamar habla de la "realeza" de la Torá.

Proverbs 8:15 ח"ט: ט"ו:8 משלי

כי מלכים ימלוכו ורזנים יחקקו צדק:

Por mí reinan los reyes, y los príncipes decretan justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה משלי ח, טו.

116

שכל העוסק בתו הקב"ה קורא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר ריש פי"ח. וראה יל"ש איכה רמז תתרלד.

117

הקב"ה קורא ושונה כנגדו

"Siempre que un sabio de la Torá se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y estudia con él".

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ח"א: ב'2-1 ויקרא

... איכ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ"ב:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

118

ואשים דברי בפיו

"Y he puesto Mis palabras en tu boca". En el estudio de la Torá, las palabras mismas de D'os están en la boca de la

persona.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשם דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

119

יעקב חבל נחלתו

“Yaakov es la cuerda de Su heredad”. La imagen es la de una cuerda cuyo extremo inferior se mueve, haciendo que también se mueva su extremo superior.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

120

נעוץ תחלתו בסופו

Kehot remite allí para ampliar la explicación de “su principio está enclavado en su final” aplicada a la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורי הזהר לכ"ק הצ"צ ע' סה.

121

נעוץ תחלתו בסופו

“Su final está insertado en su comienzo y su comienzo, en su final”. Aplicado a la Torá, que hace descender lo más elevado, y a las mitzvot, que elevan lo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

122

סוף מעשה במח' תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

123

ע"פ השמים כסאי

Allí se explica “los cielos son Mi trono”: los “cielos” son la Torá, que es un “trono” para la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

124

וע"פ עלי באר

Allí, “fuente de jardines” es la Congregación de Israel, una fuente que atrae el deleite supremo desde la Luz Infinita hacia los Jardines del Edén superiores e inferiores y hasta el alma humana; y “un pozo” es el amor que brota desde abajo al cumplir “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' חקת סב, ג.

125

וסד"ה קול דודי

Al final de “La voz de mi Amado” se dice que la revelación solo llega por medio de los “pies”, que son el amor y el temor: “saltando” sobre una pierna por encima de los montes (los Patriarcas) es la revelación por medio del amor, y “brincando” con ambos pies por encima de las colinas (las Matriarcas) es la revelación por medio del temor.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג.

126

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyeron: “El estudio es grande, pues conduce a la acción”. De esto infiere el maamar que la acción es mayor.

Kiddushin 40b:8-9: כ"ד:ט"ז-ט"ח

וכבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

127

ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש פאה.

128

ותלמוד תורה כנגד כולם

Después de enumerar las acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1: משנה פאה א':א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la

Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129 והוא וחכמתו הכל א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודה"ת ב, י.

130 והוא וחכמתו הכל א'

El Rambam escribe que D'os, Su conocimiento y Su vida son uno en todo sentido, a diferencia de una persona, que está separada de su conocimiento.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב"י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו יודעתנו אהד אכל הבורא יתברך הוא ודעתו וחייו אהד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאלמלי הנה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחייו ודעתו, ואין הדבר בן אלא אהד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אהת אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אהד. ודבר זה אין ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

131 ואם רץ לברך שוב לאחד

"Si tu corazón corre, regresa". Aquí, el "regreso" son las mitzvot prácticas, que hacen descender la luz.

Tikkunei Zohar 7a:3, תקוני זוהר ז' א:ג

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א. דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעייתא, איהו יהויה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לברך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132 החיות נושאות ומנושאות

Allí el Alter Rebe cita: "Las Jayot llevan el trono, y sobre la semejanza del trono había una semejanza de hombre": los

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

ángeles llevan y elevan este nivel hasta el Or Ein Sof mismo, y su fuerza proviene de su raíz en el Mundo de Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

בדבר יד, לו. בפיוט מוסף ד"ה אחר תי' כתר שבק'. ועי' לעיל במדבר (יד, ב). וש"נ. [כ]. ראה אוה"ת מטות עי' אירסט. ראה באוה"ת ויקרא כרך א עי' טז שמציין לכאן.

133 נושא את נושאו

Quando Israel cruzó el Jordán, "el Arca cargó a quienes la cargaban". Así, el Jinete sobre el trono carga a las Jaiot que lo cargan.

Sotah 35a:15-16, סוטה ל"ה א:ט"ו-ט"ז

נמצא ארון ונושאו וכהנים מצד אהד, וישראל מצד אהד. נשא ארון את נושאו ועבר, שנאמר: "ויהי כאשר תם כל העם לעבר ויעבר ארון ה' והכהנים לפני העם". ועל דבר זה נענש עווא, שנאמר: "ויבאו עד גרן כידן וישלח עווא את ידו לאחז את הארון", אמר לו הקדוש ברוך הוא: עווא, נושאו נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עדי"ו סוטה לה, א.

134 חכמה כח מ"ה

El Zóhar interpreta Jojmá como koaj má, "el poder de má", vinculando la sabiduría con el Nombre Má.

Zohar III, 34a, זח"ג לד, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

135 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Porque dije: el mundo se construye con bondad". La bondad es el primero de los atributos a través de los cuales D'os se revela en los mundos.

Psalms 89:3, תהילים פ"ט:ג

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמ"ם תכן אמונתה ב"הם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

136 ושבית שבי

La tercera frase del versículo inicial: las chispas cautivas por el deseo son recuperadas y elevadas a la santidad.

Deuteronomy 21:10, דברים כ"א:י

כייצא למלחמה על-אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבית שבי:

Quando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 חיל בלע ויקאנו

"Tragó riquezas y las vomitará; D'os las arrojará de su vientre". Lo que el deseo ha tragado debe ser devuelto.

Job 20:15, איוב כ':ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו.

138 אוילים מדרך פשעם

“Los insensatos, a causa de su conducta transgresora y de sus iniquidades, son afligidos”. Esto describe a una persona antes de su despertar desde abajo.

Psalms 107:17 תהילים קי"ז:יז

אוילים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו:

Crazed because of the way of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, יז.

139 כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך

Allí el Alter Rebe explica por qué “Perdónanos, pues hemos pecado” aparece después del Shemá: al comentar “Los necios, por el camino de su transgresión”, dice que la causa del pecado es rechazar el yugo del Cielo, porque la realeza de D'os no se ve con los ojos físicos; aceptar Su realeza en el Shemá y llegar a “Amarás” hace que la persona sienta cuánto la alejó de D'os su pecado, y entonces dice “Perdónanos”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך ל, ב.

140 נמשלה התו למים

“¿Por qué se compara la Torá con el agua? Así como el agua deja un lugar elevado y va a un lugar bajo...” La Torá desciende de arriba hacia abajo.

Taanit 7a:13-14 תענית ז' א:יג-יד

רבי חנינא בר פפא רמי: קתיב “לקראת צמא התו מים”, וכתוב: “הוי כל צמא לכו למים”. אם תלמיד הגון הוא — “לקראת צמא התו מים”, ואי לא — “הוי כל צמא לכו למים”. רבי חנינא בר חמא רמי: קתיב “יפוצו מעינתיה חוצה”, וכתוב: “יהיו לה לבדד”. אם תלמיד הגון הוא — “יפוצו מעינתיה חוצה”, ואם לאו — “יהיו לה לבדד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sukkah 52b סוכה נ"ב כב

Devarim Rabbah 7:3 דברים רבה ז' ג:ג

LA NOTA DE KEHOT

תענית ז, א. סוכה נב, ב. דב"ר ז, ג. שהש"ר א, יט. קטע מובא בבבאורא"ז להצ"צ כרך א ע"ס, ע"ש.

141 אורייתא מחכי נפקת

“La Torá emana de Jojmá”. El estudio de la Torá atrae desde la sabiduría de D'os.

Zohar II, 121a חז"ב קכא, זח

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

142 אדם בגי' מ"ה

Léxico cabalístico; Kehot remite a la entrada bajo la letra alef, donde se explica que adam tiene el valor numérico de mah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סל"ב.

PÁRRAFO 14

143 ריח נחוחי

«Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos, Mi aroma grato». El maamar interpreta nichoji como un «descenso» de D'os.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח נחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

144 נחות דרגא

La expresión del Talmud «bajar un escalón (nechis darga) para tomar esposa» emplea la misma raíz; el maamar la oye en nichoaj.

Yevamot 63a:10-11 יבמות ס"ג א:י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ וזין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: “הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם”, וכתוב: “אמרת אף תיראי אותי תקחי מוסר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

145 נחת רוח לפניו

El Sifrei explica «un aroma grato para Havaia» como «satisfacción (najas rúaj) ante Mí: que hablé y se cumplió Mi voluntad».

Sifrei Bamidbar 143:3 ספרי במדבר קמ"ג:ג

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב — נסכים קרבים עמו: אשה — אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח נוחח לה' — נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח נוחח בשור — כך נאמר בכך הצאן, וכך נאמר בבן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore,

written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

146

אדם כי יקריב מכם קרבן

«Un hombre, cuando de ustedes trae una ofrenda para Havaia, de los animales...». El orden inusual de las palabras se interpreta como «adam», la Torá, que permite ofrecer el alma animal.

ויקרא א':2:1 Leviticus

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מקם קרבן לה' מן הבקמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנותם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אדם כי יקריב מכם קרבן . . וכמ"ש במ"א

Los discursos de Likkutei Torah sobre Parshas Vayikra, donde se explica "Un hombre, cuando presenta de ustedes una ofrenda"; este es el "otro lugar" al que se refiere el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא.

148

ונתנו ה' אלקיך בידך

El maamar remite a su interpretación anterior de esta frase: Havaia es la Torá, el Nombre Mah, mediante el cual se refina el alma animal.

דברים כ"א:10 Deuteronomy

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבוּיִם:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

שיהי נח"ר לפניו ית'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספרי במדבר שם.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikku-nei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak